

Republiken s Presidents framställning till Ålands landsting angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa stadganden i avtalet mellan Finland och Italien för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller avvikelser från stadganden i självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del även gäller kommunalskatt, på vilket beskattningsområde landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras landstingets bifall till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt bifall till den i propositionen ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelser från självstyrelselagen, under förutsättning att Riksdagen godkänner propo-

tionen i oförändrad form.

Helsingfors den 1 december 1967.

Republiken s President

M. Kekkonen

Justitieminister

A. Simonen
A. Simonen

643
648

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa stadganden i avtalet med Italien för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

På grund av att den finska företagarverksamheten i Italien på olika områden ökat ävensom för dess främjande tog man från finsk sida år 1963 initiativ till att åstadkomma ett avtal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt. Av de båda länderna utsedda delegationer underhandlade i saken i januari 1965 i Rom och i juli samma år i Helsingfors. Ett utkast till överenskommelse, som baserade sig på resultatet av dessa underhandlingar paraferades och ett därmed överensstämmande avtal undertecknades i Rom den 4 augusti 1967.

Skatteavtalet följer ett av skattekommittén inom Europas ekonomiska samarbets- och utvecklingsorganisation (OECD) utarbetat utkast till avtal och motsvarar till sitt innehåll i flera punkter den mellan Norge och Italien år 1961 avslutade överenskommelsen.

Till sin uppbyggnad och huvudprincip överensstämmer avtalet med de skatteavtal Finland under de senaste åren ingått med medlemsstaterna i ifrågavarande organisation bl.a. i det avseendet, att inkomst i allmänhet beskattas i den avtalsslutande stat, där inkomsttagaren är bosatt (t.ex. art. 7 och 21). Avtalets allmänna definitioner och bestämmelserna om dess tillämpningsområde samt om beskattningsteknisk hemort (art. 1—4) motsvara likaså föreskrifterna i förutnämnda modellavtal.

Bestämmelserna angående beskattning av inkomst av fast egendom (art. 6), affärsinkomst (art. 7), inkomst av sjö- och luftfart (art. 8), inkomst av associerade företag (art. 9) och av förmögenhet (art. 22) motsvara även allmän praxis.

Även föreskrifterna om förbud mot diskriminering (art. 24), om ömsesidigt avtalsförhållande (art. 25), utbyte av upplysningar (art. 26) samt om diplomater och konsuler (art. 27) motsvara antingen såsom sådana eller med smärre ändringar hävdvunnen sedvänja.

På mest betydande sätt skiljer sig bestämmelserna i ifrågavarande överenskommelse från förutnämnda allmänna linje beträffande

beskattningen av dividender, räntor och royalty (dividender art. 10, räntor art. 11 och royalty art. 12). I enlighet med de reservationer Italien gjort beträffande förutnämnda skattekommittés utkast till avtal har Italien i denna överenskommelse följt en princip enligt vilken i den andra avtalslutande staten bosatt mottagare av dividender, räntor och royalty alltid beskattas i Italien, om mottagaren där innehar ett fast driftställe. Denna princip som i teorin benämnes "det fasta driftställets dragkraft" innebär sålunda icke, att de förbindelser, på grund av vilka inkomsten uppstår, måste ansluta sig till det fasta driftställets verksamhet, vilket skattekommitténs utkast till avtal förutsätter.

I enlighet med en annan reservation till skattekommitténs avtalsutkast har på framställning av Italien överenskommit, att räntor (art. 11) beskattas i källstaten. Föreskriften i punkt 4 av nämnda artikel avviker från huvudprincipen såtillvida att då ränta, som erlägges från Finland till Italien, ej enligt finsk lagstiftning är skattepliktig i Finland, uppbär Italien icke tilläggsskatt för i Italien inflytande ränta, som utbetalas till i Finland bosatt fysisk person. Ifrågavarande undantag tillämpas ej, då den finska mottagaren av räntan innehar fast driftsställe i Italien.

Beskattningsrätten av dividender (art. 10) och royalty (art. 12) tillkommer enligt den sedvanliga regeln och sedan Italien delvis avstått från tidigare iakttaga ståndpunkter, mottagarlandet, dock sålunda, att källstaten beträffande dividender äger rätt uppbära en källskatt på 15 procent. Lättnad i beskattningen har ej medgivits på grund av dotterbolagsförhållande och man har överenskommit att förutnämnda av Italien iakttaga princip beträffande fast driftställe iakttagas beträffande båda formerna av inkomst.

Ovannämnda avvikande synpunkter vid behandlingen av dividender, räntor och royalty har även inverkat på bestämmelserna i artikeln angående försäljningsvinst (art. 13) bl. a. sålunda, att om sagda inkomster

beskattas i källstaten antingen som huvudregel, såsom ifråga om räntor, eller på grund därav, att mottagaren i källstaten innehar ett fast driftställe, beskattas inkomst, som erhållits genom överlåtelse av egendom som inkomsten ifråga, härrör sig ifrån, i den avtalsslutande staten, där även sagda inkomster beskattas (art. 13 punkt 3. mom. 2).

Vid beskattningen av inkomst som förvärvas genom personligt arbete och utövande av fritt yrke (art. 14—20) följes en hävdvunnen praxis, enligt vilken den ort, där arbetet utföres, som huvudregel bestämmer beskattningsorten.

Vid elimineringen av dubbelbeskattning (art. 23) har överenskommit att man ömsesidigt iakttar befrielseförfarandet ifråga om allt övrigt förutom dividender och räntor. Föreskriften om befrielseförfarandet (art. 23 punkt 1) har avfattats sålunda, att vissa sociala förmåners avhängighet av totalinkomsten, som beror på den avtalsslutande statens inre lagstiftning, även beaktas beträffande inkomster som beskattas i den andra avtalsslutande staten. Ifråga om dividender och räntor (art. 23 punkt 2) iakttagas gottgörelseförfarandet, varvid från för sagda inkomst i Finland erlagd skatt skall avdragas ett belopp, som motsvarar det av samma inkomst i Italien erlagda skattebeloppet. Avdraget får emellertid icke överstiga den del av den före avdraget utgående skatten, som proportionellt motsvarar den i Italien erhållna inkomsten. Bestämmelsen tillämpas ej heller

i Italien beträffande sådan inkomst, som enligt italiensk lagstiftning icke är underkastad skatt på inkomst av rörligt kapital.

Avtalet träder i kraft då ratifikationshandlingarna utväxlats och dess bestämmelser äga tillämpning i Finland ifråga om inkomster som förvärvats den 1 januari 1966 eller därefter eller under räkenskapsperioder, som utlöpt under kalenderåret 1966 eller därefter samt i fråga om förmögenhetsskatten på förmögenhet, som den skattskyldige innehade vid utgången av år 1966 eller vid utgången av räkenskapsperioder, som utlöpt under kalenderåret 1966 eller därefter. I Italien tillämpas avtalet i fråga om inkomst, som förvärvas den 1 januari 1966 eller därefter och på förmögenhet, som innehas vid utgången av kalenderåret 1966.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de föreskrifter och bestämmelser i det i Rom den 4 augusti 1967 mellan Finland och Italien ingångna avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande avtal innehåller föreskrifter, vilka hänföra sig till området för lagstiftningen, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa stadganden i avtalet mellan Finland och Italien för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Föreskrifterna och bestämmelserna i det i Rom den 4 augusti 1967 undertecknade avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt skola, försåvitt de höra till

lagstiftningens område, vara i kraft såsom om dem överenskommit. Närmare föreskrifter som äro erforderliga för verkställigheten av nämnda stadganden och bestämmelser utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 24 november 1967.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

AVTAL

mellan Finland och Italien för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt

CONVENZIONE

tra l'Italia e la Finlandia per evitare le doppie imposizioni e prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio

Avtalets innehållsförteckning

Kapitel I: Avtalets tillämpningsområde
artikel 1 Personligt tillämpningsområde
artikel 2 I avtalet avsedda skatter

Kapitel II: Definitioner
artikel 3 Allmänna definitioner
artikel 4 Beskattningsteknisk hemort
artikel 5 Fast driftställe

Kapitel III: Beskattning av inkomst
artikel 6 Inkomst av fast egendom
artikel 7 Affärsinkomst
artikel 8 Sjö- och luftfart
artikel 9 Associerade företag
artikel 10 Dividender
artikel 11 Räntor
artikel 12 Royalty
artikel 13 Försäljningsvinst
artikel 14 Självständigt personligt arbete
artikel 15 Osjälvständigt personligt arbete
artikel 16 Styrelsearvoden
artikel 17 Konstnärer och idrottsmän
artikel 18 Pensioner
artikel 19 Offentliga uppdrag
artikel 20 Professorer, lärare och studerande
artikel 21 Icke särskilt nämnda inkomster

Kapitel IV: Beskattning av förmögenhet
artikel 22 Förmögenhet

Kapitel V: Metoder för eliminering av dubbelbeskattning
artikel 23 Befrielse- och gottgörelseförfarande

Kapitel VI: Särskilda föreskrifter
 artikel 24 Förbud mot diskriminering
 artikel 25 Ömsesidigt avtalsförfarande
 artikel 26 Utbyte av upplysningar
 artikel 27 Diplomater och konsuler

Kapitel VII: Övriga föreskrifter
 artikel 28 Ikraftträdandet
 artikel 29 Upphörandet.

Kapitel I

Avtalets tillämpningsområde

Artikel 1

Personligt tillämpningsområde

Detta avtal tillämpas på personer, som äro bosatta i någondera av de avtalsslutande staterna eller i båda staterna.

Artikel 2

I avtalet avsedda skatter

1. Avtalet är tillämpligt på skatter på inkomst och förmögenhet, vilka uppbäres av envar av de avtalsslutande staterna eller dess administrativa del eller lokala myndigheter oberoende av sättet för skattens uppbärande.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgå på inkomst eller på förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt på totalbeloppet av arbetslöner och arvoden, som utbetalats av företag ävensom skatter på värdestegring.

3. De skatter, på vilka avtalet skall äga tillämpning, äro för närvarande isynnerhet

a) I Italien:

1) skatten på vinst av obebyggd mark (imposta sul reddito dei terreni);

2) skatten på vinst av byggnader (imposta sul reddito dei fabbricati);

3) inkomstskatten på rörligt kapital (imposta sui redditi di ricchezza mobile);

4) skatten på jordbruksinkomst (imposta sul reddito agrario);

Capitolo I

Campo di applicazione della convenzione

Articolo 1

I soggetti

La presente Convenzione trova applicazione nei confronti delle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

Articolo 2

L'oggetto

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito e sul patrimonio prelevate per conto di ciascuno degli Stati contraenti o delle sue suddivisioni amministrative o dei suoi enti locali, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito e sul patrimonio tutte le imposte prelevate sul reddito complessivo, sul patrimonio complessivo, o su elementi del reddito o del patrimonio, comprese le imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili o immobili, le imposte sull'ammontare complessivo degli stipendi o salari corrisposti dalle imprese, nonchè le imposte sui plusvalori.

3. Le imposte attuali cui si applica la presente Convenzione sono in particolare:

a) Per quanto concerne la Finlandia:

1) la "Tulo- ja omaisuusvero" (imposta erariale sul reddito e la proprietà);

2) la "Kunnallisvero" (imposta comunale);

3) la "Kirkollisvero" (imposta per la Chiesa);

4) la "Merimiesvero" (imposta per i marinai);

(Qui di seguito indicate quali "imposte finlandesi").

5) den progressiva tilläggsinkomstskatten (imposta complementare progressiva sul reddito);

6) bolagsskatten (imposta sulle società);

7) skatten på obligationer (imposta sulle obbligazioni);

8) skatten på dividend (imposta sui dividendi);

9) skatter, som påföras inkomst för regioners, provinser, kommuners och handelskamrars räkning (imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito);

(vilka skatter i det följande benämnas "italiensk skatt")

b) i Finland:

1) inkomst- och förmögenhetsskatten;

2) kommunalskatten;

3) kyrkoskatten;

4) sjömansskatten;

(vilka skatter i det följande benämnas "finsk skatt").

4. Avtalet skall likaledes tillämpas på skatter av samma eller väsentligen likartat slag, vilka framledes påföras utöver eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skola vid utgången av varje år meddela varandra i skattelagstiftningen företagna ändringar.

Kapitel II

Definitioner

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Där icke sammanhanget annat föranleder, skall i detta avtal:

a) uttrycken "avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyfta Republiken Finland eller Republiken Italien, allteftersom sammanhanget förutsätter;

b) uttrycket "person" inbegripa fysisk person, bolag och varje annan sammanlutning av personer;

c) uttrycket "bolag" åsyfta varje slag av juridisk person eller varje slag av sammanlutning, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

b) Per quanto concerne l'Italia:

1) l'imposta sul reddito dei terreni;

2) l'imposta sul reddito dei fabbricati;

3) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile;

4) l'imposta sul reddito agrario;

5) l'imposta complementare progressiva sul reddito complessivo;

6) l'imposta sulle società;

7) l'imposta sulle obbligazioni;

8) l'imposta sui dividendi;

9) le imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito.

(Qui di seguito indicate quali "imposte italiane").

4. La Convenzione si applicherà anche alle imposte future di natura identica o analoga che verranno in seguito istituite in aggiunta o in sostituzione delle imposte attuali. Le Autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno, alla fine di ciascun anno, le modifiche apportate alle loro legislazioni fiscali.

Capitolo II

Definizioni

Articolo 3

Definizioni generali

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

a) le espressioni "uno Stato contraente" e "l'altro Stato contraente" designano la Repubblica Finlandese oppure la Repubblica Italiana come il contesto richiede;

b) il termine "persona" comprende le persone fisiche, le società ed ogni altro ente collettivo (aventi o no la personalità giuridica);

c) il termine "società" designa gli enti con personalità giuridica o gli enti che sono considerati come persone giuridiche ai fini della tassazione;

d) uttrycken "företag i avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyfta ett företag, som bedrivs av person, som är bosatt i någondera av de avtalsslutande staterna, allteftersom sammanhanget kräver;

e) uttrycket "behörig myndighet" åsyfta både i Finland och Italien finansministeriet.

2. Då avtalsslutande stat tillämpar detta avtal, skall såvitt icke sammanhanget annat förutsätter, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke i detta avtal annorlunda angivits, anses ha den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som avses i avtalet.

Artikel 4

Beskattningsteknisk hemort

1. I detta avtal åsyftas med uttrycket "i avtalsslutande stat bosatt person" varje person, som enligt vederbörande stats lagstiftning är därstädes skattepliktig på grund av bostad, varaktig vistelse, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet.

2. Då enligt bestämmelserna i punkt 1 ovan fysisk person är bosatt i båda staterna, skall följande gälla:

a) Vederbörande skall anses vara bosatt i den avtalsslutande stat, i vilken han har stadigvarande bostad till sitt förfogande. Har han stadigvarande bostad i båda staterna, anses han vara bosatt i den stat, med vilken han har de fastaste personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för livsintressena).

b) Om det icke kan avgöras, i vilkendera avtalsslutande staten vederbörandes centrum för livsintressena är beläget, eller om han icke har en stadigvarande bostad till sitt förfogande i någondera staten, anses han vara bosatt i den stat, där han vanligtvis vistas.

d) le espressioni "impresa di uno Stato contraente" e "impresa dell'altro Stato contraente" designano rispettivamente un'impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente e un'impresa esercitata da un residente dell'altro Stato contraente;

e) l'espressione "Autorità competente" designa:

1) per quanto concerne la Finlandia il Ministero delle Finanze;

2) per quanto concerne l'Italia il Ministero delle Finanze;

2. Per quanto concerne l'applicazione della Convenzione da parte di uno Stato contraente, le espressioni non definite diversamente hanno, a meno che il contesto non comporti una diversa interpretazione, il significato che ad esse viene attribuito dalla legislazione del detto Stato relativa alle imposte oggetto della Convenzione.

Articolo 4

Domicilio fiscale

1. Ai fini della presente Convenzione il termine "residente di uno Stato contraente" designa ogni persona che, in virtù della legislazione del detto Stato, è assoggettabile ad imposta nello Stato stesso a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione e di ogni altro criterio analogo.

2. Quando, in base alle disposizioni del precedente paragrafo 1, una persona è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, il caso viene risolto secondo le regole seguenti:

a) detta persona è considerata residente dello Stato contraente nel quale ha un'abitazione permanente. Quando essa ha un'abitazione permanente in entrambi gli Stati contraenti, è considerata residente dello Stato contraente nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi fondamentali);

b) se non è possibile determinare lo Stato contraente nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi fondamentali, o essa non ha un'abitazione permanente in alcuno degli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato contraente in cui soggiorna abitualmente;

c) Vistas vederbörande vanligtvis i båda staterna eller vanligtvis icke vistas i någondera av dem, anses han vara bosatt i den stat, i vilken han är medborgare.

d) Är vederbörande medborgare i båda staterna eller om han icke är medborgare i någondera av dem, skola de behöriga myndigheterna i de båda staterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då en annan än en fysisk person enligt bestämmelserna i punkt 1 har sin hemvist i båda staterna, skall den anses ha hemvist i den avtalsslutande stat, där platsen för dess verkliga ledning är belägen.

Artikel 5.

Fast driftställe

1. Med uttrycket "fast driftställe" avses i detta avtal en stadigvarande affärsanordning, i vilken företagets verksamhet uteslutande eller delvis utövas.

2. Såsom fast driftställe anses särskilt:

- a) platsen för företagets ledning;
 - b) filial;
 - c) kontor;
 - d) fabrik;
 - e) verkstad;
 - f) gruva, stenbrott eller annan plats för tillvaratagande av naturtillgångar;
 - g) plats för byggnads- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.
3. "Fast driftställe" skall icke anses innefattas:
- a) användningen av utrymmen endast för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
 - b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;
 - c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;
 - d) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaflande av upplysningar för företagets räkning;
 - e) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, inför-

c) se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati contraenti ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno degli Stati medesimi, essa è considerata residente dello Stato contraente del quale ha la nazionalità;

d) se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati contraenti, o essa non ha la nazionalità di alcuno di essi, le Autorità competenti degli Stati contraenti risolveranno la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona che non sia configurabile quale persona fisica, è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato contraente in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

Articolo 5

Stabile organizzazione

1. Ai fini della presente Convenzione l'espressione, "stabile organizzazione" designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita, in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione "stabile organizzazione" comprende principalmente:

- a) una sede di direzione;
 - b) una succursale;
 - c) un ufficio;
 - d) una officina;
 - e) un laboratorio;
 - f) una miniera, una cava o altro luogo d'estrazione di risorse naturali;
 - g) un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassi i 12 mesi.
3. Non si considera che vi sia una "stabile organizzazione" se:
- a) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa;
 - b) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
 - c) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;

d) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;

e) una sede fissa di affari è utilizzata, per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o

skaffa upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet av förberedande eller biträdande art.

4. Person som är verksam i avtalsslutande stat för ett företag i den andra staten, men icke är sådan oberoende representant, som avses i punkt 5, anses såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder sig av fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt om verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i avtalsslutande stat anses icke ha ett fast driftställe i den andra staten allenast på den grund, att företaget idkar affärsverksamhet i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid fullgöra uppdrag, vilka tillhåra deras normala affärsverksamhet.

6. Allenast den omständigheten, att ett bolag i avtalsslutande stat innehar bestämmanderätten i eller underlyder ett bolag, hemmahörande i den andra staten eller som utför affärstransaktioner i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes) skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Kapitel III

Beskattning av inkomst

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen finnes.

2. Uttrycket "fast egendom" skall ha den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen i fråga finnes. Under detta uttryck inbegripes dock städse tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruks- och skogsbruksföretag, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom äga tillämpning, nyttjanderätt till fastighet ävensom rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av

di aktivitet analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliare.

4. Una persona che agisca in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente — diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo 5 — è considerata "stabile organizzazione" nel primo Stato se essa dispone nello Stato stesso di poteri che eserciti abitualmente e le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso che l'attività di detta persona sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.

5. Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente abbia una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa vi eserciti la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, o condizioni che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

6. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente, ovvero svolga attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce, di per sé, motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

Capitolo III

Tassazione dei redditi

Articolo 6

Redditi immobiliari

1. I redditi derivanti da beni immobili sono tassabili nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. L'espressione "beni immobili" è definita in conformità al diritto dello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. Detta espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardante la proprietà fondiaria, l'usufrutto dei beni immobili e i diritti relativi a canoni variabili o fissi per lo sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre

gruvor, källor och andra naturtillgångar. Fartyg och luftfartyg skola däremot icke betraktas såsom fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel skola äga tillämpning såväl på inkomst, vilken förvärvats genom omedelbart nyttjande av fastighet, som på inkomst, vilken erhålles genom uthyrning av fastighet eller genom varje annat nyttjande av fastigheten.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 av denna artikel skola även äga tillämpning på inkomst av företags fasta egendom ävensom inkomst av fast egendom, som nyttjas vid utövandet av fria yrken.

Artikel 7

Affärsinkomst

1. Inkomst av företag i avtalsslutande stat må beskattas allenast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, må den andra staten beskatta företagets inkomst, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Bedriver företag i avtalsslutande stat rörelse i den andra staten från ett där beläget fast driftställe, skall i vardera staten till det fasta driftstället hänföras den inkomst, som driftstället skulle ha kunnat medföra, därest driftstället varit ett fristående företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av det fasta driftställets inkomst skall avdrag medgivas för kostnader som erlagts för det fasta driftställets räkning, häri inbegripen jämväl kostnaderna för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om kostnaderna erlagts i den stat, där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. Vad i punkt 2 av denna artikel föreskrives skall emellertid i den mån i avtalsslutande stat inkomst, hänförlig till ett fast driftställe enligt praxis fastställts på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget

ricchezze del suolo; le navi e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del precedente paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dall'utilizzazione diretta, dalla locazione dei beni immobili nonchè da ogni altra forma di utilizzazione dei beni stessi.

4. Le disposizioni dei precedenti paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti dai beni immobili di un'impresa nonchè ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una libera professione.

Articolo 7

Utili delle imprese

1. Gli utili di un'impresa di uno Stato contraente sono tassabili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge tale attività, l'imposta sugli utili dell'impresa può essere percepita nell'altro Stato, ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Quando un'impresa di uno Stato contraente svolge attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene potrebbero essere conseguiti se si trattasse di un'impresa distinta e separata che svolgesse identiche o analoghe attività in condizioni identiche o analoghe e senza alcun legame con l'impresa da cui deriva la stabile organizzazione stessa.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione tutte le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e quelle generali di amministrazione così sostenute, sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione sia altrove.

4. Qualora uno degli Stati contraenti segua la prassi di determinare gli utili da attribuire ad una stabile organizzazione in base a riparto degli utili complessivi dell'impresa fra le diverse parti di essa, la disposizione contenuta nel paragrafo 2 del pre-

icke utgöra hinder för att i denna avtalslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmes genom ett dylikt brukligt förfarande. Fördelningssättet skall likväl härvid leda till ett resultat, som överensstämmer med de i denna artikel fastställda principerna.

5. Inkomst skall icke anses hänförlig till ett fast driftställe allenast av den anledningen att det fasta driftstället inköpt varor för företagets räkning.

6. Vid tillämpningen av bestämmelserna i föregående punkter skall inkomst, hänförlig till fast driftställe bestämmas genom samma förfarande år från år, såvida icke giltiga skäl annat föranleda.

7. Då inkomst omfattar vinst, som behandlas särskilt för sig i andra artiklar av detta avtal, skall bestämmelserna i denna artikel icke inverka på föreskrifterna i sagda artiklar.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst, som förvärfvas genom utövande av internationell sjöfart eller luftfart, skall beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken företaget har sin verkliga ledning.

2. Om ett rederis verkliga ledning är ombord på ett fartyg, skall den anses befinna sig i den avtalsslutande stat, i vilken fartygets hemhamn är belägen eller, om sådan hemhamn icke finnes, i den avtalsslutande stat, i vilken företagets ledare är bosatt.

Artikel 9

Associerade företag

I fall då,

a) ett företag i avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i den ena avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äga del i båda dessa företags

sente artikel 8 non impedisce a detto Stato contraente di stabilire che gli utili siano tassati in base al riparto, così come è prassi; tuttavia, il metodo di riparto adottato dovrà essere tale che il risultato sia conforme ai principi contenuti nel presente articolo.

5. Nessun utile può essere attribuito alla stabile organizzazione a motivo del semplice acquisto di merci da essa effettuato per l'impresa.

6. Ai fini dei paragrafi precedenti, gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati in ciascun anno con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

7. Allorquando negli utili siano compresi elementi di reddito considerati separatamente negli altri articoli della Convenzione, le disposizioni del presente articolo non modificano quelle degli altri articoli.

Articolo 8

Navigazione marittima e aerea

1. I redditi derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o aeromobili sono tassabili soltanto nello Stato contraente in cui si trova la sede della direzione effettiva dell'impresa.

2. Se la sede della direzione effettiva di un'impresa di navigazione marittima è a bordo di una nave, detta sede è considerata come situata nello Stato contraente dove si trova il porto di attracco (home harbour) della nave stessa o, in mancanza, nello Stato contraente di cui è residente l'impresa di navigazione.

Articolo 9

Imprese associate

Quando

a) un'impresa di uno Stato contraente partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o

b) medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente o di un'impresa dell'altro Stato contraente,

kapital, och om i dessa fall mellan företagen ifråga i deras kommersiella eller ekonomiska förbindelser avtalats eller föreskrivits villkor, som avvika från dem, som skulle ha överenskommit mellan två av varandra oberoende företag, må den inkomst som skulle ha tillkommit det ena företaget, om sagda villkor icke funnits, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10.

Dividender

1. Dividend, som i avtalsslutande stat hemmahörande bolag utbetalat till en person bosatt i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

2. Avtalsslutande stat, i vilken det utbetalande bolaget äger hemvist, må likväl beskatta dividenden i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men skattesatsen må icke överstiga 15 procent av totalbeloppet av dividenderna. De behöriga myndigheterna i de båda staterna skola träffa överenskommelse om förfaringsättet vid tillämpningen av nämnda begränsning.

Bestämmelserna i denna punkt må ej inverka på det bolags beskattning ur vars vinst dividenden utbetalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier, vinstandelsbevis eller -rättigheter, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, som utan att vara på skuldförhållande grundade fordringar medföra del i vinst, ävensom övrig av bolagsrättigheter erhållen inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den stat, där det bolag, som verkställer utbetalningen, äger hemvist, anses såsom inkomst av aktier.

4. Innehar i avtalsslutande stat bosatt mottagare av dividend i den andra avtalsslutande staten, där det bolag, som erlägger dividenden, äger hemvist, ett fast driftställe, skola bestämmelserna i punkterna 1 och 2 icke tillämpas. I detta fall beskattas dividenderna i denna andra stat i enlighet med dess lagstiftning.

5. Erhåller bolag med hemvist i avtalsslutande stat vinst eller inkomst från den andra avtalsslutande staten, må denna

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese — nelle loro relazioni commerciali o finanziarie — sono vincolate da condizioni accettate od imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che, a causa di dette condizioni, non sono realizzati, possono essere inclusi negli utili di detta impresa e in conseguenza tassati.

Articolo 10

Dividendi

1. I dividendi pagati da una società residente di uno Stato Contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati nello Stato contraente di cui la società che li paga è residente, ed in conformità alla legislazione di questo Stato, ma l'aliquota di imposta così applicata non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi. Le Autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

Questo paragrafo non riguarda la tassazione della società per gli utili con i quali i dividendi sono stati pagati.

3. Ai fini del presente articolo il termine "dividendi" designa i redditi derivanti dalle azioni, dalle azioni o diritti di godimento, dalle azioni minerarie, dalle quote di fondatori o altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonché i redditi delle altre quote sociali assimilabili ai redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato di cui è residente la società distributrice.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso che il beneficiario dei dividendi, residente di uno Stato contraente, abbia nell'altro Stato contraente, di cui la società che paga i dividendi è residente, una stabile organizzazione. In tal caso i dividendi sono tassabili in questo altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

5. Qualora una società residente di uno Stato contraente ricavi utili o redditi nell'altro Stato contraente, detto altro Stato

andra stat icke påföra skatt på dividend, som bolaget utbetalar till personer som icke äro bosatta i denna stat, och icke heller påföra bolagets outdelade vinst skatt på outdelad vinst, även om de erlagda dividenderna eller de outdelade vinstmedlen helt eller delvis utgöras av vinst eller inkomst, som inlutit i denna andra stat.

Artikel 11

Räntor

1. Ränta, som härrör från avtalsslutande stat och utbetalats till person, bosatt i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i den förstnämnda staten.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures, jämväl då desamma utfärdats mot in-teckningssäkerhet eller då till dem ansluter sig rätt till andel i vinst, samt av varje annat slags fordran ävensom all annan inkomst, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat, varifrån inkomsten härrör, jämställs med inkomst av försträckning.

3. Ränta skall anses härröra från avtalsslutande stat, om utbetalaren är staten själv eller en administrativ del av eller lokal myndighet i staten eller en i denna stat bosatt person. Om likväl den som utbetalar räntan, oberoende av om han är bosatt i avtalsslutande stat eller ej, i avtalsslutande stat innehar ett fast driftställe, för vilket upptagits det lån, av vilket räntan härflyter, och räntan bestrides av det fasta driftstället, skall räntan dock anses härröra från den avtalsslutande stat, i vilken det fasta driftstället är beläget.

4. Är ränta, som från Finland utbetalas till Italien, enligt finsk lagstiftning icke skattepliktig i Finland, uppbär Italien icke tilläggsskatt för i Italien inflytande ränta, som utbetalats till i Finland bosatt fysisk person.

Bestämmelserna i denna punkt tillämpas icke, om mottagaren av ränta innehar fast driftställe i Italien. I detta fall skola bestämmelserna i punkt 1 tillämpas.

non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società alle persone che non siano residenti in detto altro Stato, nè prelevare alcuna imposta, a titolo di tassazione degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti della società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscono in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

Articolo 11

Interessi

1. Gli interessi provenienti da uno degli Stati contraenti e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili in detto primo Stato.

2. Ai fini del presente articolo il termine "interessi" designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni o titoli di credito, garantiti o no da ipoteca e portanti o meno un diritto di partecipazione ad utili, o dei crediti di qualsiasi natura, nonchè tutti gli altri redditi assimilati ai redditi delle somme date in prestito dalla legislazione fiscale dello Stato da cui provengono i redditi stessi.

3. Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione amministrativa un suo Ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi, e tali interessi sono a carico della stabile organizzazione, gli interessi stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

4. Se in base alla legislazione finlandese gli interessi fluenti dalla Finlandia in Italia non sono assoggettati ad imposta in Finlandia, l'Italia non applicherà la propria imposta complementare sugli interessi provenienti dall'Italia e pagati ad un residente della Finlandia.

Le disposizioni di questo paragrafo non si applicano se il percipiente degli interessi ha in Italia una stabile organizzazione. In tal caso trova applicazione il precedente paragrafo 1.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från avtalsslutande stat och utbetalats till en i den andra avtalsslutande staten bosatt person, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av betalning, som uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten till att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, däri inbegripet kinematografisk film, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller tillverkningsanvisning ävensom för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

3. Bestämmelserna i punkt 1 äro icke tillämpliga, om den, som är bosatt i avtalsslutande stat och uppbär royaltyn, innehar ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, varifrån royaltyn härrör. I detta fall beskattas royaltyn i denna andra stat i enlighet med dess lagstiftning.

4. Föranleder särskild relation mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och tredje person att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rättighet eller den upplysning, för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om dylik relation icke förelegat, skola bestämmelserna i denna artikel gälla allenast sist avsedda belopp. I dylikt fall skall överskjutande belopp beskattas i enlighet med lagstiftningen i vederbörande avtalsslutande stat med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Försäljningsvinst

1. Vinst på grund av överlåtelse av i artikel 6 punkt 2 avsedd fast egendom, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken överlåtaren är bosatt.

Articolo 12

Canoni (royalties)

1. I canoni (royalties) provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili soltanto in detto altro Stato.

2. Ai fini del presente articolo, il termine "canoni" designa i compensi di qualsiasi specie corrisposti per l'uso o il diritto all'uso di diritti d'autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi comprese le pellicole cinematografiche, di brevetti, marchi di fabbrica o commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, nonchè per l'uso o il diritto all'uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche o per informazioni concernenti esperimenti di carattere industriale, commerciale o scientifico.

3. Le disposizioni del precedente paragrafo 1 non si applicano nel caso che il beneficiario dei canoni, residente di uno Stato contraente, abbia nell'altro Stato contraente, dal quale provengono i canoni, una stabile organizzazione. In tal caso i canoni sono tassabili in questo altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

4. Qualora in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni pagati, tenuto conto delle prestazioni (uso, diritti o informazioni) per le quali sono versati, ecceda l'ammontare che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a questo ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è soggetta a tassazione in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 13

Maggiori realizzi in capitale

1. I maggiori realizzi in capitale (capital gains) ottenuti dalla alienazione dei beni mobili, definiti al paragrafo 2 dell'articolo 6, sono tassabili nello Stato contraente dove detti beni sono situati.

2. I maggiori realizzi in capitale ottenuti dall'alienazione di beni mobili sono tassabili nello Stato contraente del quale l'alienante è un residente.

3. Innehar i avtalsslutande stat bosatt överlåtare i den andra staten fast driftställe eller en stadigvarande anordning, till vilket den lösa egendomen ansluter sig, eller då överlåtelsen av den lösa egendomen sker i denna andra stat, äro bestämmelserna i punkt 2 icke tillämpliga. I detta fall beskattas försäljningsvinsten i denna andra stat i enlighet med dess lagstiftning.

Härrör från överlåtens lös egendom sådan i artiklarna 10, 11 och 12 avsedd inkomst, som beskattas med stöd av artikel 10 punkt 4, artikel 11 punkt 1 eller artikel 12 punkt 3, äga bestämmelserna i punkt 2 icke heller tillämpning. I detta fall beskattas försäljningsvinsten i den avtalsslutande stat, där sagda inkomst beskattas.

Artikel 14

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som förvärvats av en i avtalsslutande stat bosatt person genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar självständig verksamhet, skall beskattas allenast i denna stat, såvida han icke har en stadigvarande anordning i den andra avtalsslutande staten, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Därest han har en sådan stadigvarande anordning, må den del av inkomsten, som är hänförlig till denna anordning, beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fritt yrke" innefattar särskilt självständig verksamhet av vetenskaplig, litterär, konstnärlig, pedagogisk eller undervisningsmässig art samt självständig verksamhet såsom läkare, tandläkare, advokat, ingenjör, arkitekt och revisor.

Artikel 15

Osjälvständigt personligt arbete

1. Därest icke bestämmelserna i artiklarna 16, 18 och 19 i detta avtal annat föranleda skola arvoden, löner och andra liknande vederlag som person, bosatt i avtalsslutande stat uppbär för personligt arbete, beskattas

3. Le disposizioni del precedente paragrafo 2 non si applicano se l'alienante, che sia un residente di uno degli Stati contraenti, abbia nell'altro Stato contraente una stabile organizzazione od una sede fissa ed i beni mobili sono attribuibili alla stabile organizzazione o sede fissa, oppure l'alienazione dei beni mobili è posta in essere nell'altro Stato contraente. In questi casi i maggiori realizzi in capitale sono tassabili in tale altro Stato secondo la propria legislazione interna.

Le disposizioni del precedente paragrafo 2 non si applicano inoltre, quando i beni mobili alienati producono un reddito della natura indicata agli Articoli 10, 11-e 12, e questo reddito è tassabile secondo le disposizioni del paragrafo 4 dell'articolo 10, del paragrafo 1 dell'articolo 11 o del paragrafo 3 dell'articolo 12. In tali casi i maggiori realizzi in capitale saranno tassati nello Stato contraente dove è tassabile il corrispondente reddito.

Articolo 14

Professioni libere

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività indipendenti di carattere analogo sono tassabili soltanto in detto Stato, a meno che egli non disponga abitualmente nell'altro Stato contraente di una sede fissa per l'esercizio delle sue attività. Ove egli disponga di una tale sede fissa, la parte di reddito attribuibile a detta sede è tassabile in questo altro Stato.

2. L'espressione "libera professione" comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonché le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

Articolo 15

Lavoro subordinato

1. Salve le disposizioni degli articoli 16, 18 e 19, gli stipendi, i salari e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di lavoro subordinato sono tassabili soltanto

allenast i denna stat, såvida icke arbetet utförts i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförts i den andra staten, må vederlaget härför beskattas i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 ovan skall vederlag, som i avtalsslutande stat bosatt person uppbär för arbete som utförts i den andra avtalsslutande staten, beskattas allenast i förstnämnda stat, under förutsättning att:

a) den som uppbär vederlaget vistas i denna andra stat under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under beskattningsåret i fråga,

b) vederlaget betalas av eller på uppdrag av en arbetsgivare, som ej är bosatt i denna andra stat, och

c) vederlaget ej såsom omkostnad belastar ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av vad som är stadgat ovan i denna artikel må vederlag för personligt arbete, som utförts ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 16

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden eller liknande vederlag, som uppbäres av person bosatt i avtalsslutande stat i egenskap av styrelseledamot i bolags styrelse eller förvaltningsorgan i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna sistnämnda stat.

Artikel 17

Konstnärer och idrottsmän

Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 av detta avtal må inkomst, som professionella konstnärer, såsom skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister och musiker ävensom idrottsmän förvärva i denna sin yrkesutövning, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken denna verksamhet utövats.

in detto Stato, a meno che il lavoro subordinato non venga svolto nell'altro Stato contraente. Se il lavoro vi è svolto le remunerazioni percepite a detto titolo sono tassabili in quest'altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del precedente paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di lavoro subordinato svolto nell'altro Stato contraente sono tassabili soltanto nel primo Stato se:

a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassino in totale 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato, e

b) le remunerazioni sono pagate da o a nome di un datore di lavoro che non sia residente dell'altro Stato, e

c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una sede fissa che il datore di lavoro abbia nell'altro Stato.

3. Nonostante le precedenti disposizioni del presente articolo, le remunerazioni afferenti a lavoro subordinato svolto a bordo di navi ed aeromobili in traffico internazionale sono tassabili nello Stato contraente in cui si trova la sede della direzione effettiva dell'impresa.

Articolo 16

Compensi e gettoni di presenza

I compensi, i gettoni di presenza e le altre retribuzioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in qualità di membro del Consiglio di Amministrazione o del Collegio dei Sindaci di una società residente nell'altro Stato contraente, sono tassabili in detto altro Stato.

Articolo 17

Artisti e sportivi

Nonostante le disposizioni degli articoli 14 e 15, i redditi che i professionisti dello spettacolo, quali gli artisti di teatro, del cinema, della radio o televisione ed i musicisti, nonché gli sportivi, ritraggono dalle loro prestazioni personali in tale qualità sono tassabili nello Stato contraente in cui dette attività sono svolte.

Artikel 18

Pensioner

Därest icke av bestämmelserna i artikel 19 punkt 1 annat föränledes skola pensioner och liknande vederlag, som uppbäras i anledning av tidigare anställning, beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken den som uppbär vederlaget är bosatt.

Artikel 19

Offentliga uppdrag

1. Vederlag ävensom pensioner, som avtalsslutande stat, en administrativ del av eller lokal myndighet i denna stat av sina medel eller fonder erlägger till fysisk person för arbete, som denne utfört i tjänst hos sagda stat, en administrativ del av eller lokal myndighet i sagda stat, må beskattas i denna stat.

2. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 av detta avtal äro tillämpliga på vederlag och pensioner, som utbetalas för tjänster, utförda i samband med närings- eller affärsverksamhet, som bedrivits av avtalsslutande stat, dess administrativa del eller lokal myndighet.

Artikel 20

Professorer, lärare och studerande

1. Professor eller lärare i avtalsslutande stat, som under en tidrymd ej överstigande två år undervisar vid universitet, skola eller annan undervisningsanstalt i denna andra stat, beskattas icke för i denna andra stat uppburet vederlag.

2. Studerande eller affärspraktikant från avtalsslutande stat, som vistas i den andra staten allenast för studier eller praktik, skall ej beskattas i denna andra stat för belopp, som han uppbär till bestridande av sitt uppehälle, studier eller praktik, därest beloppen i fråga utbetalas till honom från källor utanför ifrågavarande stat.

Articolo 18

Pensioni

1. Salve le disposizioni del paragrafo 1 dell'articolo 19, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe pagate ad un residente di uno Stato contraente, quale corrispettivo di un cessato impiego, sono tassabili soltanto in questo Stato.

Articolo 19

Funzioni pubbliche

1. Le remunerazioni, comprese pensioni, pagate da uno Stato contraente o da una sua suddivisione amministrativa o da un suo ente locale, sia direttamente sia mediante prelevamento su fondi da essi costituiti, ad una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o suddivisione od ente locale nell'esercizio di funzioni di carattere pubblico, sono tassabili in detto Stato.

2. Si applicano le disposizioni degli articoli 15, 16 e 18 per le remunerazioni o pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di una attività commerciale o industriale esplicata da uno degli Stati contraenti o da una sua suddivisione amministrativa o da un suo ente locale.

Articolo 20

Professori insegnanti e studenti

1. I professori o gli insegnanti di uno degli Stati contraenti, i quali ricevono remunerazioni per l'insegnamento, durante un periodo non superiore a due anni, presso una università, collegio, scuola od altro istituto d'istruzione nell'altro Stato contraente, sono esenti da tassazione in detto altro Stato contraente per tali remunerazioni.

2. Le somme che uno studente o apprendista, il quale è, oppure sia stato, residente di uno Stato contraente e che soggiorna nell'altro Stato contraente al solo scopo della sua educazione o formazione professionale, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, educazione o formazione professionale, non sono tassabili in questo altro Stato, a condizioni che tali somme provengano da fonti situate fuori di quest'altro Stato stesso.

Artikel 21

Icke särskilt nämnda inkomster

Inkomst, som icke uttryckligen nämnts i föregående artiklar av detta avtal, skall beskattas allenast i den stat, i vilken den som uppbär inkomsten är bosatt.

Kapitel IV

Beskattning av förmögenhet

Artikel 22

Förmögenhet

1. Fast egendom, som definierats i artikel 6 punkt 2 av detta avtal, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen är belägen.

2. Lös egendom, som utgör driftkapital som är hänförlig till ett företags fasta driftställe eller ansluter sig till en stadigvarande anordning för utövandet av yrkesverksamhet, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Fartyg och luftfartyg, som nyttjas i internationell trafik ävensom lös egendom, som är hänförlig till nyttjandet av sådana fartyg och luftfartyg, beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken företaget i fråga har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehavas av person bosatt i avtalsslutande stat, beskattas allenast i denna stat.

5. Den italienska skatten på obligationer (imposta sulle obbligazioni) anses icke som förmögenhetsskatt.

Kapitel V

Metoder för eliminering av dubbelbeskattning

Artikel 23

Befrielse- och gottgörelseförfarande

1. Då en person, bosatt i avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten eller innehar förmögenhet i denna andra stat, som enligt bestämmelserna i detta avtal må beskattas i denna andra stat, skall den förstnämnda staten, därest icke be-

Articolo 21

Redditi non espressamente indicati

Gli elementi di reddito di un residente uno Stato contraente che non sono espressamente citati negli articoli precedenti della presente Convenzione sono tassabili soltanto in questo Stato.

Capitolo IV

Tassazione del patrimonio

Articolo 22

Patrimonio tassabile

1. Il patrimonio costituito da beni immobili, definiti al paragrafo 2 dell'art. 6, è tassabile nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. Il patrimonio costituito da beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione di un'impresa, o da beni di pertinenza di una sede fissa utilizzata per lo esercizio di una libera professione, è tassabile nello Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione o la sede fissa.

3. Le navi e gli aeromobili utilizzati nel traffico internazionale nonchè i beni mobili, relativi alla gestione di tali navi ed aeromobili, sono tassabili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

4. Tutti gli altri elementi del patrimonio di un residente di uno degli Stati contraenti sono tassabili soltanto in detto Stato.

5. L'imposta italiana sulle obbligazioni non è considerata imposta sul patrimonio.

Capitolo V

Metodi per evitare la doppia imposizione

Articolo 23

Metodi dell'esenzione e dell'imputazione

1. Salve le disposizioni del successivo paragrafo 2, quando un residente di uno Stato contraente realizza redditi o possiede un patrimonio che, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione, sono tassabili nell'altro Stato contraente, il detto primo

stämmelserna i punkt 2 av denna artikel annat föranleda, medgiva som avdrag från skatt på inkomst eller förmögenhet ett belopp, som motsvarar den del av skatten på inkomsten eller förmögenheten, vilken proportionellt hänför sig till den i den andra avtalslutande staten inflytande inkomsten eller den där belägna förmögenheten.

2. Då i avtalsslutande stat bosatt person har inkomst, som i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 10 och 11 i detta avtal må beskattas i den andra staten, skall den förstnämnda staten från sagda persons skatt på inkomst medgiva ett avdrag, motsvarande det skattebelopp, som erlagts i den andra staten, men sådant avdrag:

a) må icke överstiga den del av den före avdraget utgående skatten, som proportionellt motsvarar den i den andra staten erhållna inkomsten;

b) må icke tillämpas i Italien ifråga om inkomst, som enligt italiensk lagstiftning icke är underkastad skatt på inkomst av rörligt kapital (imposta sui redditi di ricchezza mobile).

Kapitel VI

Särskilda föreskrifter

Artikel 24

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i avtalsslutande stat skola icke i den andra staten bliva föremål för någon beskattning eller någon därmed sammanhängande förpliktelse av annat slag eller mer tyngande än medborgarna i den senare staten under samma förhållanden.

2. Uttrycket "medborgare" innefattar:

a) alla fysiska personer, som äro medborgare i avtalsslutande stat;

b) alla juridiska personer och sammanlutningar, som bildats jämlikt gällande lag i avtalsslutande stat.

3. Beskattningen av ett fast driftställe, som företag i avtalsslutande stat har i den andra staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i den andra staten, som bedriva liknande verksamhet.

Stato detrae dall'imposta sul reddito o da quella sul patrimonio, un ammontare uguale alla frazione di imposta sul reddito o di imposta sul patrimonio corrispondente, seconda il caso, ai redditi realizzati od al patrimonio posseduto nell'altro Stato contraente.

2. Quando un residente di uno Stato contraente realizza redditi che, per effetto delle disposizioni degli articoli 10 e 11, sono tassabili nell'altro Stato contraente, il detto primo Stato porta in deduzione dall'imposta afferente ai redditi di questo residente un ammontare uguale all'imposta pagata nell'altro Stato contraente; ma tale deduzione:

a) non potrà eccedere la frazione di imposta, calcolata prima di operare la deduzione, corrispondente al reddito realizzato nell'altro Stato contraente;

b) non verrà effettuata in Italia se, in base alla legislazione italiana, detto reddito non è assoggettabile all'imposta sui redditi di ricchezza mobile.

Capitolo VI

Disposizioni particolari

Articolo 24

Non discriminazione

1. I nazionali di uno Stato contraente non sono soggetti nell'altro Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, che siano diversi o più onerosi di quelli cui sono o possono essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione.

2. Il termine "nazionali" designa:

a) le persone fisiche che abbiano la nazionalità di uno Stato contraente;

b) le persone giuridiche, società di persone ed associazioni costituite in conformità alla legislazione in vigore in uno Stato contraente.

3. La tassazione a carico di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere in questo altro Stato meno favorevole della tassazione effettuata in confronto delle imprese di detto altro Stato che svolgano la stessa attività.

Denna bestämmelse skall icke anses medföra förpliktelse för avtalsslutande stat att medgiva personer bosatta i den andra avtalsslutande staten sådan rätt till personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medgives personer, bosatta i den förstnämnda staten.

4. Företag i avtalsslutande stat, vars kapital direkt eller indirekt antingen helt eller delvis äges av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person eller av där bosatta eller varöver sagda personer på nämnt sätt bestämmer, må icke i den förstnämnda staten påföras andra eller tyngre skatter eller till beskattningen anslutna förpliktelser än andra liknande företag i sagda stat äro eller kunna bli underkastade.

5. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag.

6. Bestämmelserna i denna artikel må icke tolkas så, att de skulle gälla enligt italiensk lag fastställd bolagsskatt (imposta sulle società), som påföres i Italien.

La presente disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno Stato contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato contraente le deduzioni, esenzioni o riduzioni di imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

4. Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è in tutto od in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato contraente, non sono soggetti nel primo Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, che siano diversi o più onerosi di quelli cui sono o possono essere assoggettate le altre imprese della stessa natura di detto primo Stato.

5. Ai fini del presente articolo, il termine "tassazione" designa le imposte di ogni genere o denominazione.

6. Le disposizioni del presente articolo non possono essere interpretate nel senso che apportino modifiche all'applicazione in Italia dell'imposta sulle società prelevata in conformità della legislazione italiana.

Artikel 25

Ömsesidigt avtalsförfarande

1. Avser i avtalsslutande stat bosatt person att i endera av båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller komma att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, må han, oberoende av de i berörda staters interna lagstiftning honom förbehållna rättsmedlen, göra framställning i saken hos behörig myndighet i den stat, i vilken han är bosatt. Yrkande i saken skall framställas inom två år efter meddelande om eller innehållande vid källan av den senast påförda skatten.

2. Om den behöriga myndigheten finner framställningen grundad, men ej själv kan åvägbringa en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten så att en mot detta avtal stridande beskattning undviks.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola eftersträva att genom

Articolo 25

Procedura amichevole

1. Quando un residente di uno degli Stati contraenti ritiene che le misure adottate da uno o entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lui una tassazione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai mezzi di gravame previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sottoporre il suo caso all'Autorità competente dello Stato contraente di cui egli è residente. Il reclamo deve essere presentato nel termine di due anni dalla data della notifica o della ritenuta alla fonte dell'imposta ultimamente applicata.

2. L'Autorità competente farà del suo meglio, se quanto eccepito appare fondato e se essa stessa non è in condizioni di giungere ad una soddisfacente soluzione, per risolvere il caso di comune accordo con l'Autorità competente dell'altro Stato contraente al fine di evitare una tassazione non conforme alle disposizioni della Convenzione.

3. Le Autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risol-

ömsesidig överenskommelse undanröja svårigheter eller tvivelsmål, som uppkomma rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kunna jämväl föra förhandlingar om förhindrande av dubbelbeskattning i sådana fall, som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna må i det syfte som avses i de föregående punkterna, för att uppnå avtal rådgöra direkt med varandra. Ifall muntliga överläggningar förefalla att underlätta en överenskommelse, må sådana överläggningar äga rum i en kommission, bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de båda avtalslutande staterna.

Artikel 26

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skola ömsesidigt utbyta upplysningar, vilka äro erforderliga för att genomföra detta avtal samt upplysningar om de lagar i de avtalslutande staterna, som gälla i detta avtal avsedda skatter, i den mån beskattning på grund av dem beröras av detta avtal. Alla sålunda utbytta upplysningarna skola hållas hemliga och må yppas endast för myndigheter och personer, vilka det åligger att fastställa eller uppbära dessa skatter, rättstillämpning därvid inräknad.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skola likväl icke tolkas så, att de skulle förplikta avtalslutande stat att:

a) vidtaga administrativa åtgärder, som icke stå i överensstämmelse med dess eller den andra statens lagstiftning eller administrativa praxis;

b) lämna upplysningar, vilka inom gränserna för lag eller normalt administrativt förfarande icke kunna införskaffas i den ena eller den andra avtalslutande staten;

c) lämna upplysningar, vilka skulle blotta till affärsverksamhet hänförlig hemlighet eller en industri- eller yrkeshemlighet eller ett förfaringssätt eller upplysningar, vilka skulle skada den allmänna ordningen (ordre public).

vere di comune accordo le difficoltà o i dubbi che potranno sorgere in ordine alla interpretazione o all'applicazione della presente Convenzione. Esse possono altresì consultarsi al fine di eliminare la doppia imposizione nei casi non previsti dalla presente Convenzione.

4. Le Autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra di loro al fine di pervenire ad un accordo nel senso indicato nei paragrafi precedenti. Se per raggiungere detto accordo appare consigliabile uno scambio orale dei rispettivi punti di vista, tale scambio può avere luogo in seno ad una commissione composta di rappresentanti delle Autorità competenti degli Stati contraenti.

Articolo 26

Scambio di informazioni

1. Le Autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione e quelle delle leggi interne degli Stati contraenti relative alle imposte considerate dalla Convenzione e nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono è conforme alla Convenzione. Le informazioni così scambiate debbono essere tenute segrete e possono essere rivelate soltanto alle persone o Autorità incaricate dell'accertamento e della riscossione, compresa la procedura giudiziaria, in ordine alle imposte che formano oggetto della presente Convenzione.

2. In nessun caso le disposizioni del paragrafo 1 possono essere interpretate nel senso di imporre ad uno degli Stati contraenti l'obbligo di:

a) adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla legislazione od alla prassi di questo o dell'altro Stato contraente;

b) fornire informazioni che non possono essere ottenute sulla base della legislazione o prassi di questo o dell'altro Stato contraente;

c) trasmettere informazioni che potrebbero rivelare segreti commerciali, industriali, professionali o metodi commerciali oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

Artikel 27

Diplomater och konsul

Detta avtal berör icke sådana privilegier i beskattningshänseende, vilka enligt folkrättens allmänna regler eller jämlikt stadganden i särskilda överenskommelser tillkomma diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Kapitel VII

Övriga föreskrifter

Artikel 28

Ikraftträdandet

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola utväxlas så snart som möjligt.

2. Avtalet träder i kraft då ratifikationshandlingarna utväxlats och dess bestämmelser äga tillämpning:

a) I Italien:

I fråga om skatt på sådan inkomst, som förvärvats den 1 januari 1966 eller därefter.

I fråga om förmögenhetsskatt på sådan förmögenhet, som den skattskyldige innehar vid utgången av år 1966.

b) I Finland:

I fråga om inkomstskatt på sådan inkomst, som förvärvats den 1 januari 1966 eller därefter eller under räkenskapsperioder, som utlöpt under kalenderåret 1966 eller därefter.

I fråga om förmögenhetsskatt på sådan förmögenhet, som den skattskyldige innehade vid utgången av år 1966 eller vid utgången av räkenskapsperioder, som utlöpt under kalenderåret 1966 eller därefter.

Artikel 29

Upphörandet

Detta avtal skall förbli i kraft till dess detsamma uppsagts av endera avtalslutande staten. Vardera avtalslutande staten kunna på diplomatisk väg uppsäga avtalet tidigast fem år efter dess ikraftträdande genom underrättelse senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av

Articolo 27

Funzionari diplomatici e consolari

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano i funzionari diplomatici o consolari in virtù di norme generali di diritto internazionale o di accordi particolari.

Capitolo VII

Disposizioni finali

Articolo 28

Entrata in vigore

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati non appena possibile.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore dopo lo scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni avranno effetto:

a) In Italia:

— in ordine alle imposte sul reddito, per i redditi realizzati a partire dal primo gennaio 1966;

— in ordine alle imposte sul patrimonio, per il patrimonio posseduto al 31 dicembre 1966.

b) In Finlandia:

— in ordine alle imposte sul reddito, per i redditi conseguiti a partire dal primo gennaio 1966, o durante ciascun periodo contabile (esercizio) chiuso nel corso o dopo l'anno solare 1966;

— in ordine alle imposte sul patrimonio, per il patrimonio posseduto al 31 dicembre 1966, od alla fine di ciascun periodo contabile (esercizio) chiuso nel corso o dopo l'anno solare 1966.

Articolo 29

Denuncia

La presente Convenzione rimarrà in vigore sino alla denuncia da parte di uno degli Stati contraenti. Ciascuno Stato contraente può denunciare la Convenzione per via diplomatica notificandone la cessazione, dopo trascorsi 5 anni dalla sua entrata in vigore, con un preavviso di almeno sei mesi prima

sådan uppsägning skall avtalet upphöra att vara i kraft:

a) I Italien:

I fråga om inkomstskatt beträffande inkomster, som förvärfvas den 1 januari eller därefter under det kalenderår, som följer efter uppsägningen.

I fråga om förmögenhetsskatt beträffande förmögenhet, som den skattskyldige innehar vid utgången av det kalenderår som följer efter uppsägningen.

b) I Finland:

I fråga om inkomstskatt beträffande inkomst, som förvärfvas den 1 januari eller därefter under det kalenderår, som följer efter uppsägningen eller under räkenskapsperiod, som utlöpt sagda dag eller därefter.

I fråga om förmögenhetsskatt beträffande förmögenhet, som den skattskyldige innehar vid utgången av det efter uppsägningsåret följande kalenderåret eller den sista dagen av räkenskapsperiod, som utlöpt den 1 januari sagda kalenderår eller därefter.

Till bekräftelse härav ha undertecknade undertecknat detta avtal.

Som skedde i Rom den 4 augusti 1967 i tvenne exemplar på finska och italienska språket, vilka båda texter äga lika vitsord.

För Republiken Finlands Regering:

T. O. Vahervuori

För Republiken Italiens Regering:

A. Fanfani

della fine dell'anno solare. In tal caso la Convenzione cesserà di avere efficacia:

a) In Italia:

— in ordine alle imposte sul reddito, per i redditi realizzati a decorrere dal primo gennaio dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta;

— in ordine alle imposte sul patrimonio, per il patrimonio posseduto al 31 dicembre dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta.

b) In Finlandia:

— in ordine alle imposte sul reddito, per i redditi conseguiti a decorrere dal primo gennaio dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta, oppure durante ciascun periodo contabile (esercizio) chiuso a partire dal primo gennaio dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta;

— in ordine alle imposte sul patrimonio, per il patrimonio posseduto al 31 dicembre dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta, oppure alla fine di ciascun periodo contabile (esercizio) chiuso a partire dal primo gennaio dell'anno successivo a quello in cui notifica è stata fatta.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato la presente Convenzione.

Fatto a Roma il 4 Agosto 1967, in duplice esemplare, nelle lingue italiana e finlandese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della Repubblica Italiana:

A. Fanfani

Per il Governo della Repubblica Finlandese:

T. O. Vahervuori

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa stadganden i avtalet med Italien för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

På grund av att den finska företagarverksamheten i Italien på olika områden ökat ävensom för dess främjande tog man från finsk sida år 1963 initiativ till att åstadkomma ett avtal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt. Av de båda länderna utsedda delegationer underhandlade i saken i januari 1965 i Rom och i juli samma år i Helsingfors. Ett utkast till överenskommelse, som baserade sig på resultatet av dessa underhandlingar paraferades och ett därmed överensstämmande avtal undertecknades i Rom den 4 augusti 1967.

Skatteavtalet följer ett av skattekommittén inom Europas ekonomiska samarbets- och utvecklingsorganisation (OECD) utarbetat utkast till avtal och motsvarar till sitt innehåll i flera punkter den mellan Norge och Italien år 1961 avslutade överenskommelsen.

Till sin uppbyggnad och huvudprincip överensstämmer avtalet med de skatteavtal Finland under de senaste åren ingått med medlemsstaterna i ifrågavarande organisation bl.a. i det avseendet, att inkomst i allmänhet beskattas i den avtalsslutande stat, där inkomsttagaren är bosatt (t.ex. art. 7 och 21). Avtalets allmänna definitioner och bestämmelserna om dess tillämpningsområde samt om beskattningsteknisk hemort (art. 1—4) motsvara likaså föreskrifterna i förutnämnda modellavtal.

Bestämmelserna angående beskattning av inkomst av fast egendom (art. 6), affärsinkomst (art. 7), inkomst av sjö- och luftfart (art. 8), inkomst av associerade företag (art. 9) och av förmögenhet (art. 22) motsvara även allmän praxis.

Även föreskrifterna om förbud mot diskriminering (art. 24), om ömsesidigt avtalsförfarande (art. 25), utbyte av upplysningar (art. 26) samt om diplomater och konsuler (art. 27) motsvara antingen såsom sådana eller med smärre ändringar hävdvunnen sedvänja.

På mest betydande sätt skiljer sig bestämmelserna i ifrågavarande överenskommelse från förutnämnda allmänna linje beträffande

beskattningen av dividender, räntor och royalty (dividender art. 10, räntor art. 11 och royalty art. 12). I enlighet med de reservationer Italien gjort beträffande förutnämnda skattekommittés utkast till avtal har Italien i denna överenskommelse följt en princip enligt vilken i den andra avtalslutande staten bosatt mottagare av dividender, räntor och royalty alltid beskattas i Italien, om mottagaren där innehar ett fast driftställe. Denna princip som i teorin benämnes "det fasta driftställets dragkraft" innebär sålunda icke, att de förbindelser, på grund av vilka inkomsten uppstår, måste ansluta sig till det fasta driftställets verksamhet, vilket skattekommitténs utkast till avtal förutsätter.

I enlighet med en annan reservation till skattekommitténs avtalsutkast har på framställning av Italien överenskommit, att räntor (art. 11) beskattas i källstaten. Föreskriften i punkt 4 av nämnda artikel avviker från huvudprincipen såtillvida att då ränta, som erlägges från Finland till Italien, ej enligt finsk lagstiftning är skattepliktig i Finland, uppbär Italien icke tilläggsskatt för i Italien inflytande ränta, som utbetalas till i Finland bosatt fysisk person. Ifrågavarande undantag tillämpas ej, då den finska mottagaren av räntan innehar fast driftsställe i Italien.

Beskattningsrätten av dividender (art. 10) och royalty (art. 12) tillkommer enligt den sedvanliga regeln och sedan Italien delvis avstått från tidigare iakttaga ståndpunkter, mottagarlandet, dock sålunda, att källstaten beträffande dividender äger rätt uppbära en källskatt på 15 procent. Lättnad i beskattningen har ej medgivits på grund av dotterbolagsförhållande och man har överenskommit att förutnämnda av Italien iakttaga princip beträffande fast driftställe iakttagas beträffande båda formerna av inkomst.

Ovannämnda avvikande synpunkter vid behandlingen av dividender, räntor och royalty har även inverkat på bestämmelserna i artikeln angående försäljningsvinst (art. 13) bl. a. sålunda, att om sagda inkomster

beskattas i källstaten antingen som huvudregel, såsom ifråga om räntor, eller på grund därav, att mottagaren i källstaten innehar ett fast driftställe, beskattas inkomst, som erhållits genom överlåtelse av egendom som inkomsten ifråga, härrör sig ifrån, i den avtalsslutande staten, där även sagda inkomster beskattas (art. 13 punkt 3. mom. 2).

Vid beskattningen av inkomst som förvärfvas genom personligt arbete och utövande av fritt yrke (art. 14—20) följes en hävdvunnen praxis, enligt vilken den ort, där arbetet utföres, som huvudregel bestämmer beskattningsorten.

Vid elimineringen av dubbelbeskattning (art. 23) har överenskommit att man ömsesidigt iakttar befrielseförfarandet ifråga om allt övrigt förutom dividender och räntor. Föreskriften om befrielseförfarandet (art. 23 punkt 1) har avfattats sålunda, att vissa sociala förmåners avhängighet av totalinkomsten, som beror på den avtalsslutande statens inre lagstiftning, även beaktas beträffande inkomster som beskattas i den andra avtalsslutande staten. Ifråga om dividender och räntor (art. 23 punkt 2) iaktas gottgörelseförfarandet, varvid fråga för sagda inkomst i Finland erlagd skatt skall avdragas ett belopp, som motsvarar det av samma inkomst i Italien erlagda skattebeloppet. Avdraget får emellertid icke överstiga den del av den före avdraget utgående skatten, som proportionellt motsvarar den i Italien erhållna inkomsten. Bestämmelsen tillämpas ej heller

i Italien beträffande sådan inkomst, som enligt italiensk lagstiftning icke är underkastad skatt på inkomst av rörligt kapital.

Avtalet träder i kraft då ratifikationshandlingarna utväxlats och dess bestämmelser äga tillämpning i Finland ifråga om inkomster som förvärfvats den 1 januari 1966 eller därefter eller under räkenskapsperioder, som utlöpt under kalenderåret 1966 eller därefter samt i fråga om förmögenhetsskatten på förmögenhet, som den skattskyldige innehade vid utgången av år 1966 eller vid utgången av räkenskapsperioder, som utlöpt under kalenderåret 1966 eller därefter. I Italien tillämpas avtalet i fråga om inkomst, som förvärfvas den 1 januari 1966 eller därefter och på förmögenhet, som innehas vid utgången av kalenderåret 1966.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de föreskrifter och bestämmelser i det i Rom den 4 augusti 1967 mellan Finland och Italien ingångna avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande avtal innehåller föreskrifter, vilka hänföra sig till området för lagstiftningen, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa stadganden i avtalet mellan Finland och Italien för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Föreskrifterna och bestämmelserna i det i Rom den 4 augusti 1967 undertecknade avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt skola, försåvitt de höra till

lagstiftningens område, vara i kraft såsom om dem överenskommit. Närmare föreskrifter som äro erforderliga för verkställigheten av nämnda stadganden och bestämmelser utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 24 november 1967.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

AVTAL

mellan Finland och Italien för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt

CONVENZIONE

tra l'Italia e la Finlandia per evitare le doppie imposizioni e prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio

Avtalets innehållsförteckning

Kapitel I: Avtalets tillämpningsområde
artikel 1 Personligt tillämpningsområde
artikel 2 I avtalet avsedda skatter

Kapitel II: Definitioner
artikel 3 Allmänna definitioner
artikel 4 Beskattningsteknisk hemort
artikel 5 Fast driftställe

Kapitel III: Beskattning av inkomst
artikel 6 Inkomst av fast egendom
artikel 7 Affärsinkomst
artikel 8 Sjö- och luftfart
artikel 9 Associerade företag
artikel 10 Dividender
artikel 11 Räntor
artikel 12 Royalty
artikel 13 Försäljningsvinst
artikel 14 Självständigt personligt arbete
artikel 15 Osjälvständigt personligt arbete
artikel 16 Styrelsearvoden
artikel 17 Konstnärer och idrottsmän
artikel 18 Pensioner
artikel 19 Offentliga uppdrag
artikel 20 Professorer, lärare och studerande
artikel 21 Icke särskilt nämnda inkomster

Kapitel IV: Beskattning av förmögenhet
artikel 22 Förmögenhet

Kapitel V: Metoder för eliminering av dubbelbeskattning
artikel 23 Befrielse- och gottgörelseförfarande

Kapitel VI: Särskilda föreskrifter
 artikel 24 Förbud mot diskriminering
 artikel 25 Ömsesidigt avtalsförfarande
 artikel 26 Utbyte av upplysningar
 artikel 27 Diplomater och konsuler

Kapitel VII: Övriga föreskrifter
 artikel 28 Ikraftträdandet
 artikel 29 Upphörandet.

Kapitel I

Avtalets tillämpningsområde

Artikel 1

Personligt tillämpningsområde

Detta avtal tillämpas på personer, som äro bosatta i någondera av de avtalsslutande staterna eller i båda staterna.

Artikel 2

I avtalet avsedda skatter

1. Avtalet är tillämpligt på skatter på inkomst och förmögenhet, vilka uppbäres av envar av de avtalsslutande staterna eller dess administrativa del eller lokala myndigheter oberoende av sättet för skattens uppbärande.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgå på inkomst eller på förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt på totalbeloppet av arbetslöner och arvoden, som utbetalats av företag ävensom skatter på värdestegring.

3. De skatter, på vilka avtalet skall äga tillämpning, äro för närvarande isynnerhet

a) I Italien:

- 1) skatten på vinst av obebyggd mark (imposta sul reddito dei terreni);
- 2) skatten på vinst av byggnader (imposta sul reddito dei fabbricati);
- 3) inkomstskatten på rörligt kapital (imposta sui redditi di ricchezza mobile);
- 4) skatten på jordbruksinkomst (imposta sul reddito agrario);

Capitolo I

Campo di applicazione della convenzione

Articolo 1

I soggetti

La presente Convenzione trova applicazione nei confronti delle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

Articolo 2

L'oggetto

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito e sul patrimonio prelevate per conto di ciascuno degli Stati contraenti o delle sue suddivisioni amministrative o dei suoi enti locali, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito e sul patrimonio tutte le imposte prelevate sul reddito complessivo, sul patrimonio complessivo, o su elementi del reddito o del patrimonio, comprese le imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili o immobili, le imposte sull'ammontare complessivo degli stipendi o salari corrisposti dalle imprese, nonché le imposte sui plusvalori.

3. Le imposte attuali cui si applica la presente Convenzione sono in particolare:

a) Per quanto concerne la Finlandia:

- 1) la "Tulo- ja omaisuusvero" (imposta erariale sul reddito e la proprietà);
 - 2) la "Kunnallisvero" (imposta comunale);
 - 3) la "Kirkollisvero" (imposta per la Chiesa);
 - 4) la "Merimiesvero" (imposta per i marinai);
- (Qui di seguito indicate quali "imposte finlandesi").

5) den progressiva tilläggsinkomstskatten (imposta complementare progressiva sul reddito);

6) bolagsskatten (imposta sulle società);

7) skatten på obligationer (imposta sulle obbligazioni);

8) skatten på dividend (imposta sui dividendi);

9) skatter, som påföras inkomst för regioners, provinsers, kommuners och handelskamrars räkning (imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito);

(vilka skatter i det följande benämnas "italiensk skatt").

b) i Finland:

1) inkomst- och förmögenhetsskatten;

2) kommunalskatten;

3) kyrkoskatten;

4) sjömansskatten;

(vilka skatter i det följande benämnas "finsk skatt").

4. Avtalet skall likaledes tillämpas på skatter av samma eller väsentligen likartat slag, vilka framledes påföras utöver eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skola vid utgången av varje år meddela varandra i skattelagstiftningen företagna ändringar.

Kapitel II

Definitioner

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Där icke sammanhanget annat föranleder, skall i detta avtal:

a) uttrycken "avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyfta Republiken Finland eller Republiken Italien, allteftersom sammanhanget förutsätter;

b) uttrycket "person" inbegripa fysisk person, bolag och varje annan sammanlutning av personer;

c) uttrycket "bolag" åsyfta varje slag av juridisk person eller varje slag av sammanlutning, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

b) Per quanto concerne l'Italia:

1) l'imposta sul reddito dei terreni;

2) l'imposta sul reddito dei fabbricati;

3) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile;

4) l'imposta sul reddito agrario;

5) l'imposta complementare progressiva sul reddito complessivo;

6) l'imposta sulle società;

7) l'imposta sulle obbligazioni;

8) l'imposta sui dividendi;

9) le imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito.

(Qui di seguito indicate quali "imposte italiane").

4. La Convenzione si applicherà anche alle imposte future di natura identica o analoga che verranno in seguito istituite in aggiunta o in sostituzione delle imposte attuali. Le Autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno, alla fine di ciascun anno, le modifiche apportate alle loro legislazioni fiscali.

Capitolo II

Definizioni

Articolo 3

Definizioni generali

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

a) le espressioni "uno Stato contraente" e "l'altro Stato contraente" designano la Repubblica Finlandese oppure la Repubblica Italiana come il contesto richiede;

b) il termine "persona" comprende le persone fisiche, le società ed ogni altro ente collettivo (aventi o no la personalità giuridica);

c) il termine "società" designa gli enti con personalità giuridica o gli enti che sono considerati come persone giuridiche ai fini della tassazione;

d) uttrycken "företag i avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyfta ett företag, som bedrivs av person, som är bosatt i någondera av de avtalsslutande staterna, allteftersom sammanhanget kräver;

e) uttrycket "behörig myndighet" åsyfta både i Finland och Italien finansministeriet.

2. Då avtalsslutande stat tillämpar detta avtal, skall såvitt icke sammanhanget annat förutsätter, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke i detta avtal annorlunda angivits, anses ha den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som avses i avtalet.

Artikel 4

Beskattnings teknisk hemort

1. I detta avtal åsyftas med uttrycket "i avtalsslutande stat bosatt person" varje person, som enligt vederbörande stats lagstiftning är därstädes skattepliktig på grund av bostad, varaktig vistelse, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet.

2. Då enligt bestämmelserna i punkt 1 ovan fysisk person är bosatt i båda staterna, skall följande gälla:

a) Vederbörande skall anses vara bosatt i den avtalsslutande stat, i vilken han har stadigvarande bostad till sitt förfogande. Har han stadigvarande bostad i båda staterna, anses han vara bosatt i den stat, med vilken han har de fastaste personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för livsintressena).

b) Om det icke kan avgöras, i vilkendera avtalsslutande staten vederbörandes centrum för livsintressena är beläget, eller om han icke har en stadigvarande bostad till sitt förfogande i någondera staten, anses han vara bosatt i den stat, där han vanligtvis vistas.

d) le espressioni "impresa di uno Stato contraente" e "impresa dell'altro Stato contraente" designano rispettivamente un'impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente e un'impresa esercitata da un residente dell'altro Stato contraente;

e) l'espressione "Autorità competente" designa:

1) per quanto concerne la Finlandia il Ministero delle Finanze;

2) per quanto concerne l'Italia il Ministero delle Finanze;

2. Per quanto concerne l'applicazione della Convenzione da parte di uno Stato contraente, le espressioni non definite diversamente hanno, a meno che il contesto non comporti una diversa interpretazione, il significato che ad esse viene attribuito dalla legislazione del detto Stato relativa alle imposte oggetto della Convenzione.

Articolo 4

Domicilio fiscale

1. Ai fini della presente Convenzione il termine "residente di uno Stato contraente" designa ogni persona che, in virtù della legislazione del detto Stato, è assoggettabile ad imposta nello Stato stesso a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione e di ogni altro criterio analogo.

2. Quando, in base alle disposizioni del precedente paragrafo 1, una persona è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, il caso viene risolto secondo le regole seguenti:

a) detta persona è considerata residente dello Stato contraente nel quale ha un'abitazione permanente. Quando essa ha un'abitazione permanente in entrambi gli Stati contraenti, è considerata residente dello Stato contraente nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi fondamentali);

b) se non è possibile determinare lo Stato contraente nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi fondamentali, o essa non ha un'abitazione permanente in alcuno degli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato contraente in cui soggiorna abitualmente;

c) Vistas vederbörande vanligtvis i båda staterna eller vanligtvis icke vistas i någondera av dem, anses han vara bosatt i den stat, i vilken han är medborgare.

d) Är vederbörande medborgare i båda staterna eller om han icke är medborgare i någondera av dem, skola de behöriga myndigheterna i de båda staterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då en annan än en fysisk person enligt bestämmelserna i punkt 1 har sin hemvist i båda staterna, skall den anses ha hemvist i den avtalsslutande stat, där platsen för dess verkliga ledning är belägen.

Artikel 5.

Fast driftställe

1. Med uttrycket "fast driftställe" avses i detta avtal en stadigvarande affärsanordning, i vilken företagets verksamhet uteslutande eller delvis utövas.

2. Såsom fast driftställe anses särskilt:

- a) platsen för företagets ledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för tillvaratagande av naturtillgångar;
- g) plats för byggnads- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

3. "Fast driftställe" skall icke anses innefatta:

- a) användningen av utrymmen endast för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;

d) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, inför-

c) se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati contraenti ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno degli Stati medesimi, essa è considerata residente dello Stato contraente del quale ha la nazionalità;

d) se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati contraenti, o essa non ha la nazionalità di alcuno di essi, le Autorità competenti degli Stati contraenti risolveranno la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona che non sia configurabile quale persona fisica, è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato contraente in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

Articolo 5

Stabile organizzazione

1. Ai fini della presente Convenzione l'espressione, "stabile organizzazione" designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita, in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione "stabile organizzazione" comprende principalmente:

- a) una sede di direzione;
- b) una succursale;
- c) un ufficio;
- d) una officina;
- e) un laboratorio;
- f) una miniera, una cava o altro luogo d'estrazione di risorse naturali;
- g) un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassi i 12 mesi.

3. Non si considera che vi sia una "stabile organizzazione" se:

a) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa;

b) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;

c) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;

d) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;

e) una sede fissa di affari è utilizzata, per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o

skaffa upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet av förberedande eller biträdande art.

4. Person som är verksam i avtalsslutande stat för ett företag i den andra staten, men icke är sådan oberoende representant, som avses i punkt 5, anses såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder sig av fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt om verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i avtalsslutande stat anses icke ha ett fast driftställe i den andra staten allenast på den grund, att företaget idkar affärsverksamhet i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid fullgöra uppdrag, vilka tillhöra deras normala affärsverksamhet.

6. Allenast den omständigheten, att ett bolag i avtalsslutande stat innehar bestämmanderätten i eller underlyder ett bolag, hemmahörande i den andra staten eller som utför affärstransaktioner i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes) skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Kapitel III

Beskattnings av inkomst

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen finnes.

2. Uttrycket "fast egendom" skall ha den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen i fråga finnes. Under detta uttryck inbegripes dock städse tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruks- och skogsbruksföretag, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom äga tillämpning, nyttjanderätt till fastighet ävensom rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av

di attività analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliare.

4. Una persona che agisca in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente — diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo 5 — è considerata "stabile organizzazione" nel primo Stato se essa dispone nello Stato stesso di poteri che eserciti abitualmente e le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso che l'attività di detta persona sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.

5. Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente abbia una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa vi eserciti la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, o condizioni che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

6. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente, ovvero svolga attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce, di per sé, motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

Capitolo III

Tassazione dei redditi

Articolo 6

Redditi immobiliari

1. I redditi derivanti da beni immobili sono tassabili nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. L'espressione "beni immobili" è definita in conformità al diritto dello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. Detta espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardante la proprietà fondiaria, l'usufrutto dei beni immobili e i diritti relativi a canoni variabili o fissi per lo sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre

gruvor, källor och andra naturtillgångar. Fartyg och luftfartyg skola däremot icke betraktas såsom fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel skola äga tillämpning såväl på inkomst, vilken förvärvats genom omedelbart nyttjande av fastighet, som på inkomst, vilken erhålles genom uthyrning av fastighet eller genom varje annat nyttjande av fastigheten.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 av denna artikel skola även äga tillämpning på inkomst av företags fasta egendom ävensom inkomst av fast egendom, som nyttjas vid utövandet av fria yrken.

Artikel 7

Affärsinkomst

1. Inkomst av företag i avtalsslutande stat må beskattas allenast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, må den andra staten beskatta företagets inkomst, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Bedriver företag i avtalsslutande stat rörelse i den andra staten från ett där beläget fast driftställe, skall i vardera staten till det fasta driftstället hänföras den inkomst, som driftstället skulle ha kunnat medföra, därest driftstället varit ett fristående företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av det fasta driftställets inkomst skall avdrag medgivas för kostnader som erlagts för det fasta driftställets räkning, häri inbegripen jämväl kostnaderna för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om kostnaderna erlagts i den stat, där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. Vad i punkt 2 av denna artikel föreskrives skall emellertid i den mån i avtalsslutande stat inkomst, hänförlig till ett fast driftställe enligt praxis faststälts på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget

ricchezze del suolo; le navi e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del precedente paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dall'utilizzazione diretta, dalla locazione dei beni immobili nonchè da ogni altra forma di utilizzazione dei beni stessi.

4. Le disposizioni dei precedenti paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti dai beni immobili di un'impresa nonchè ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una libera professione.

Articolo 7

Utili delle imprese

1. Gli utili di un'impresa di uno Stato contraente sono tassabili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge tale attività, l'imposta sugli utili dell'impresa può essere percepita nell'altro Stato, ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Quando un'impresa di uno Stato contraente svolge attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene potrebbero essere conseguiti se si trattasse di un'impresa distinta e separata che svolgesse identiche o analoghe attività in condizioni identiche o analoghe e senza alcun legame con l'impresa da cui deriva la stabile organizzazione stessa.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione tutte le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e quelle generali di amministrazione così sostenute, sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione sia altrove.

4. Qualora uno degli Stati contraenti segua la prassi di determinare gli utili da attribuire ad una stabile organizzazione in base a riparto degli utili complessivi dell'impresa fra le diverse parti di essa, la disposizione contenuta nel paragrafo 2 del pre-

icke utgöra hinder för att i denna avtalslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmes genom ett dylikt brukligt förfarande. Fördelningssättet skall likväl härvid leda till ett resultat, som överensstämmer med de i denna artikel fastställda principerna.

5. Inkomst skall icke anses hänförlig till ett fast driftställe allenast av den anledningen att det fasta driftstället inköpt varor för företagets räkning.

6. Vid tillämpningen av bestämmelserna i föregående punkter skall inkomst, hänförlig till fast driftställe bestämmas genom samma förfarande år från år, såvida icke giltiga skäl annat föranleda.

7. Då inkomst omfattar vinst, som behandlas särskilt för sig i andra artiklar av detta avtal, skall bestämmelserna i denna artikel icke inverka på föreskrifterna i sagda artiklar.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst, som förvärfvas genom utövande av internationell sjöfart eller luftfart, skall beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken företaget har sin verkliga ledning.

2. Om ett rederis verkliga ledning är ombord på ett fartyg, skall den anses befinna sig i den avtalsslutande stat, i vilken fartygets hemhamn är belägen eller, om sådan hemhamn icke finnes, i den avtalsslutande stat, i vilken företagets ledare är bosatt.

Artikel 9

Associerade företag

I fall då,

a) ett företag i avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i den ena avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äga del i båda dessa företags

sente artikel non impedisce a detto Stato contraente di stabilire che gli utili siano tassati in base al riparto, così come è prassi; tuttavia, il metodo di riparto adottato dovrà essere tale che il risultato sia conforme ai principi contenuti nel presente articolo.

5. Nessun utile può essere attribuito alla stabile organizzazione a motivo del semplice acquisto di merci da essa effettuato per l'impresa.

6. Ai fini dei paragrafi precedenti, gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati in ciascun anno con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

7. Allorquando negli utili siano compresi elementi di reddito considerati separatamente negli altri articoli della Convenzione, le disposizioni del presente articolo non modificano quelle degli altri articoli.

Articolo 8

Navigazione marittima e aerea

1. I redditi derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o aeromobili sono tassabili soltanto nello Stato contraente in cui si trova la sede della direzione effettiva dell'impresa.

2. Se la sede della direzione effettiva di un'impresa di navigazione marittima è a bordo di una nave, detta sede è considerata come situata nello Stato contraente dove si trova il porto di attracco (home harbour) della nave stessa o, in mancanza, nello Stato contraente di cui è residente l'impresa di navigazione.

Articolo 9

Imprese associate

Quando

a) un'impresa di uno Stato contraente partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o

b) medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente o di un'impresa dell'altro Stato contraente,

kapital, och om i dessa fall mellan företagen ifråga i deras kommersiella eller ekonomiska förbindelser avtalats eller föreskrivits villkor, som avvika från dem, som skulle ha överenskommits mellan två av varandra oberoende företag, må den inkomst som skulle ha tillkommit det ena företaget, om sagda villkor icke funnits, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10.

Dividender

1. Dividend, som i avtalsslutande stat hemmahörande bolag utbetalat till en person bosatt i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

2. Avtalsslutande stat, i vilken det utbetalande bolaget äger hemvist, må likväl beskatta dividenden i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men skattesatsen må icke överstiga 15 procent av totalbeloppet av dividenderna. De behöriga myndigheterna i de båda staterna skola träffa överenskomelse om förfaringssättet vid tillämpningen av nämnda begränsning.

Bestämmelserna i denna punkt må ej inverka på det bolags beskattning ur vars vinst dividenden utbetalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier, vinstandelsbevis eller -rättigheter, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, som utan att vara på skuldförhållande grundade fordringar medföra del i vinst, ävensom övrig av bolagsrättigheter erhållen inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den stat, där det bolag, som verkställer utbetalningen, äger hemvist, anses såsom inkomst av aktier.

4. Innehar i avtalsslutande stat bosatt mottagare av dividend i den andra avtalsslutande staten, där det bolag, som erlägger dividenden, äger hemvist, ett fast driftställe, skola bestämmelserna i punkterna 1 och 2 icke tillämpas. I detta fall beskattas dividenderna i denna andra stat i enlighet med dess lagstiftning.

5. Erhåller bolag med hemvist i avtalsslutande stat vinst eller inkomst från den andra avtalsslutande staten, må denna

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese — nelle loro relazioni commerciali o finanziarie — sono vincolate da condizioni accettate od imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che, a causa di dette condizioni, non sono realizzati, possono essere inclusi negli utili di detta impresa e in conseguenza tassati.

Articolo 10

Dividendi

1. I dividendi pagati da una società residente di uno Stato Contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati nello Stato contraente di cui la società che li paga è residente, ed in conformità alla legislazione di questo Stato, ma l'aliquota di imposta così applicata non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi. Le Autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

Questo paragrafo non riguarda la tassazione della società per gli utili con i quali i dividendi sono stati pagati.

3. Ai fini del presente articolo il termine "dividendi" designa i redditi derivanti dalle azioni, dalle azioni o diritti di godimento, dalle azioni minerarie, dalle quote di fondatori o altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonchè i redditi delle altre quote sociali assimilabili ai redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato di cui è residente la società distributrice.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso che il beneficiario dei dividendi, residente di uno Stato contraente, abbia nell'altro Stato contraente, di cui la società che paga i dividendi è residente, una stabile organizzazione. In tal caso i dividendi sono tassabili in questo altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

5. Qualora una società residente di uno Stato contraente ricavi utili o redditi nell'altro Stato contraente, detto altro Stato

andra stat icke påföra skatt på dividend, som bolaget utbetalar till personer som icke äro bosatta i denna stat, och icke heller påföra bolagets outdelade vinst skatt på outdelad vinst, även om de erlagda dividenderna eller de outdelade vinstmedlen helt eller delvis utgöras av vinst eller inkomst, som influtit i denna andra stat.

Artikel 11

Räntor

1. Ränta, som härrör från avtalsslutande stat och utbetalats till person, bosatt i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i den förstnämnda staten.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures, jämväl då desamma utfärdats mot in-teckningssäkerhet eller då till dem ansluter sig rätt till andel i vinst, samt av varje annat slags fordran ävensom all annan inkomst, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat, varifrån inkomsten härrör, jämställs med inkomst av försträckning.

3. Ränta skall anses härröra från avtalsslutande stat, om utbetalaren är staten själv eller en administrativ del av eller lokal myndighet i staten eller en i denna stat bosatt person. Om likväl den som utbetalar räntan, oberoende av om han är bosatt i avtalsslutande stat eller ej, i avtalsslutande stat innehar ett fast driftställe, för vilket upptagits det lån, av vilket räntan härflyter, och räntan bestrides av det fasta driftstället, skall räntan dock anses härröra från den avtalsslutande stat, i vilken det fasta driftstället är beläget.

4. Är ränta, som från Finland utbetalas till Italien, enligt finsk lagstiftning icke skattepliktig i Finland, uppbär Italien icke tillägsskatt för i Italien inflytande ränta, som utbetalats till i Finland bosatt fysisk person.

Bestämmelserna i denna punkt tillämpas icke, om mottagaren av ränta innehar fast driftställe i Italien. I detta fall skola bestämmelserna i punkt 1 tillämpas.

non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società alle persone che non siano residenti in detto altro Stato, nè prelevare alcuna imposta, a titolo di tassazione degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti della società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscono in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

Articolo 11

Interessi

1. Gli interessi provenienti da uno degli Stati contraenti e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili in detto primo Stato.

2. Ai fini del presente articolo il termine "interessi" designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni o titoli di credito, garantiti o no da ipoteca e portanti o meno un diritto di partecipazione ad utili, o dei crediti di qualsiasi natura, nonchè tutti gli altri redditi assimilati ai redditi delle somme date in prestito dalla legislazione fiscale dello Stato da cui provengono i redditi stessi.

3. Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione amministrativa un suo Ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi, e tali interessi sono a carico della stabile organizzazione, gli interessi stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

4. Se in base alla legislazione finlandese gli interessi fluenti dalla Finlandia in Italia non sono assoggettati ad imposta in Finlandia, l'Italia non applicherà la propria imposta complementare sugli interessi provenienti dall'Italia e pagati ad un residente della Finlandia.

Le disposizioni di questo paragrafo non si applicano se il percipiente degli interessi ha in Italia una stabile organizzazione. In tal caso trova applicazione il precedente paragrafo 1.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från avtalsslutande stat och utbetalats till en i den andra avtalsslutande staten bosatt person, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av betalning, som uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten till att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, däri inbegripet kinematografisk film, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller tillverkningsanvisning ävensom för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

3. Bestämmelserna i punkt 1 äro icke tillämpliga, om den, som är bosatt i avtalsslutande stat och uppbär royaltyn, innehar ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, varifrån royaltyn härrör. I detta fall beskattas royaltyn i denna andra stat i enlighet med dess lagstiftning.

4. Föranleder särskild relation mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och tredje person att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rättighet eller den upplysning, för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om dylik relation icke förelegat, skola bestämmelserna i denna artikel gälla allenast sist avsedda belopp. I dylikt fall skall överskjutande belopp beskattas i enlighet med lagstiftningen i vederbörande avtalsslutande stat med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Försäljningsvinst

1. Vinst på grund av överlåtelse av i artikel 6 punkt 2 avsedd fast egendom, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken överlåtaren är bosatt.

Articolo 12

Canoni (royalties)

1. I canoni (royalties) provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili soltanto in detto altro Stato.

2. Ai fini del presente articolo, il termine "canoni" designa i compensi di qualsiasi specie corrisposti per l'uso o il diritto all'uso di diritti d'autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi comprese le pellicole cinematografiche, di brevetti, marchi di fabbrica o commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, nonchè per l'uso o il diritto all'uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche o per informazioni concernenti esperimenti di carattere industriale, commerciale o scientifico.

3. Le disposizioni del precedente paragrafo 1 non si applicano nel caso che il beneficiario dei canoni, residente di uno Stato contraente, abbia nell'altro Stato contraente, dal quale provengono i canoni, una stabile organizzazione. In tal caso i canoni sono tassabili in questo altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

4. Qualora in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni pagati, tenuto conto delle prestazioni (uso, diritti o informazioni) per le quali sono versati, ecceda l'ammontare che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a questo ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è soggetta a tassazione in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 13

Maggiori realizzi in capitale

1. I maggiori realizzi in capitale (capital gains) ottenuti dalla alienazione dei beni mobili, definiti al paragrafo 2 dell'articolo 6, sono tassabili nello Stato contraente dove detti beni sono situati.

2. I maggiori realizzi in capitale ottenuti dall'alienazione di beni mobili sono tassabili nello Stato contraente del quale l'alienante è un residente.

3. Innehar i avtalsslutande stat bosatt överlätare i den andra staten fast driftställe eller en stadigvarande anordning, till vilket den lösa egendomen ansluter sig, eller då överlåtelsen av den lösa egendomen sker i denna andra stat, äro bestämmelserna i punkt 2 icke tillämpliga. I detta fall beskattas försäljningsvinsten i denna andra stat i enlighet med dess lagstiftning.

Härrör från överlåtten lös egendom sådan i artiklarna 10, 11 och 12 avsedd inkomst, som beskattas med stöd av artikel 10 punkt 4, artikel 11 punkt 1 eller artikel 12 punkt 3, äga bestämmelserna i punkt 2 icke heller tillämpning. I detta fall beskattas försäljningsvinsten i den avtalsslutande stat, där sagda inkomst beskattas.

Artikel 14

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som förvärvats av en i avtalsslutande stat bosatt person genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar självständig verksamhet, skall beskattas allenast i denna stat, såvida han icke har en stadigvarande anordning i den andra avtalsslutande staten, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Därest han har en sådan stadigvarande anordning, må den del av inkomsten, som är hänförlig till denna anordning, beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fritt yrke" innefattar särskilt självständig verksamhet av vetenskaplig, litterär, konstnärlig, pedagogisk eller undervisningsmässig art samt självständig verksamhet såsom läkare, tandläkare, advokat, ingenjör, arkitekt och revisor.

Artikel 15

Osjälvständigt personligt arbete

1. Därest icke bestämmelserna i artiklarna 16, 18 och 19 i detta avtal annat föranleda skola arvoden, löner och andra liknande vederlag som person, bosatt i avtalsslutande stat uppbär för personligt arbete, beskattas

3. Le disposizioni del precedente paragrafo 2 non si applicano se l'alienante, che sia un residente di uno degli Stati contraenti, abbia nell'altro Stato contraente una stabile organizzazione od una sede fissa ed i beni mobili sono attribuibili alla stabile organizzazione o sede fissa, oppure l'alienazione dei beni mobili è posta in essere nell'altro Stato contraente. In questi casi i maggiori realizzi in capitale sono tassabili in tale altro Stato secondo la propria legislazione interna.

Le disposizioni del precedente paragrafo 2 non si applicano inoltre, quando i beni mobili alienati producono un reddito della natura indicata agli Articoli 10, 11 e 12, e questo reddito è tassabile secondo le disposizioni del paragrafo 4 dell'articolo 10, del paragrafo 1 dell'articolo 11 o del paragrafo 3 dell'articolo 12. In tali casi i maggiori realizzi in capitale saranno tassati nello Stato contraente dove è tassabile il corrispondente reddito.

Articolo 14

Professioni libere

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività indipendenti di carattere analogo sono tassabili soltanto in detto Stato, a meno che egli non disponga abitualmente nell'altro Stato contraente di una sede fissa per l'esercizio delle sue attività. Ove egli disponga di una tale sede fissa, la parte di reddito attribuibile a detta sede è tassabile in questo altro Stato.

2. L'espressione "libera professione" comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonché le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

Articolo 15

Lavoro subordinato

1. Salve le disposizioni degli articoli 16, 18 e 19, gli stipendi, i salari e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di lavoro subordinato sono tassabili soltanto

allenast i denna stat, såvida icke arbetet utförts i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförts i den andra staten, må vederlaget härför beskattas i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 ovan skall vederlag, som i avtalsslutande stat bosatt person uppbär för arbete som utförts i den andra avtalsslutande staten, beskattas allenast i förstnämnda stat, under förutsättning att:

a) den som uppbär vederlaget vistas i denna andra stat under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under beskattningsåret i fråga,

b) vederlaget betalas av eller på uppdrag av en arbetsgivare, som ej är bosatt i denna andra stat, och

c) vederlaget ej såsom omkostnad belastar ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av vad som är stadgat ovan i denna artikel må vederlag för personligt arbete, som utförts ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 16

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden eller liknande vederlag, som uppbäres av person bosatt i avtalsslutande stat i egenskap av styrelseledamot i bolags styrelse eller förvaltningsorgan i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna sistnämnda stat.

Artikel 17

Konstnärer och idrottsmän

Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 av detta avtal må inkomst, som professionella konstnärer, såsom skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister och musiker ävensom idrottsmän förvärva i denna sin yrkesutövning, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken denna verksamhet utövats.

in detto Stato, a meno che il lavoro subordinato non venga svolto nell'altro Stato contraente. Se il lavoro vi è svolto le remunerazioni percepite a detto titolo sono tassabili in quest'altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del precedente paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di lavoro subordinato svolto nell'altro Stato contraente sono tassabili soltanto nel primo Stato se:

a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassino in totale 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato, e

b) le remunerazioni sono pagate da o a nome di un datore di lavoro che non sia residente dell'altro Stato, e

c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una sede fissa che il datore di lavoro abbia nell'altro Stato.

3. Nonostante le precedenti disposizioni del presente articolo, le remunerazioni afferenti a lavoro subordinato svolto a bordo di navi ed aeromobili in traffico internazionale sono tassabili nello Stato contraente in cui si trova la sede della direzione effettiva dell'impresa.

Articolo 16

Compensi e gettoni di presenza

I compensi, i gettoni di presenza e le altre retribuzioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in qualità di membro del Consiglio di Amministrazione o del Collegio dei Sindaci di una società residente nell'altro Stato contraente, sono tassabili in detto altro Stato.

Articolo 17

Artisti e sportivi

Nonostante le disposizioni degli articoli 14 e 15, i redditi che i professionisti dello spettacolo, quali gli artisti di teatro, del cinema, della radio o televisione ed i musicisti, nonché gli sportivi, ritraggono dalle loro prestazioni personali in tale qualità sono tassabili nello Stato contraente in cui dette attività sono svolte.

Artikel 18

Pensioner

Därest icke av bestämmelserna i artikel 19 punkt 1 annat föränledes skola pensioner och liknande vederlag, som uppbäras i anledning av tidigare anställning, beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken den som uppbär vederlaget är bosatt.

Artikel 19

Offentliga uppdrag

1. Vederlag ävensom pensioner, som avtalsslutande stat, en administrativ del av eller lokal myndighet i denna stat av sina medel eller fonder erlägger till fysisk person för arbete, som denne utfört i tjänst hos sagda stat, en administrativ del av eller lokal myndighet i sagda stat, må beskattas i denna stat.

2. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 av detta avtal äro tillämpliga på vederlag och pensioner, som utbetalas för tjänster, utförda i samband med närings- eller affärsverksamhet, som bedrivits av avtalsslutande stat, dess administrativa del eller lokal myndighet.

Artikel 20

Professorer, lärare och studerande

1. Professor eller lärare i avtalsslutande stat, som under en tidrymd ej överstigande två år undervisar vid universitet, skola eller annan undervisningsanstalt i denna andra stat, beskattas icke för i denna andra stat uppburet vederlag.

2. Studerande eller affärspraktikant från avtalsslutande stat, som vistas i den andra staten allenast för studier eller praktik, skall ej beskattas i denna andra stat för belopp, som han uppbär till bestridande av sitt uppehälle, studier eller praktik, därest beloppen i fråga utbetalas till honom från källor utanför ifrågavarande stat.

Articolo 18

Pensioni

1. Salve le disposizioni del paragrafo 1 dell'articolo 19, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe pagate ad un residente di uno Stato contraente, quale corrispettivo di un cessato impiego, sono tassabili soltanto in questo Stato.

Articolo 19

Funzioni pubbliche

1. Le remunerazioni, comprese pensioni, pagate da uno Stato contraente o da una sua suddivisione amministrativa o da un suo ente locale, sia direttamente sia mediante prelevamento su fondi da essi costituiti, ad una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o suddivisione od ente locale nell'esercizio di funzioni di carattere pubblico, sono tassabili in detto Stato.

2. Si applicano le disposizioni degli articoli 15, 16 e 18 per le remunerazioni o pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di una attività commerciale o industriale esplicata da uno degli Stati contraenti o da una sua suddivisione amministrativa o da un suo ente locale.

Articolo 20

Professori insegnanti e studenti

1. I professori o gli insegnanti di uno degli Stati contraenti, i quali ricevono remunerazioni per l'insegnamento, durante un periodo non superiore a due anni, presso una università, collegio, scuola od altro istituto d'istruzione nell'altro Stato contraente, sono esenti da tassazione in detto altro Stato contraente per tali remunerazioni.

2. Le somme che uno studente o apprendista, il quale è, oppure sia stato, residente di uno Stato contraente e che soggiorna nell'altro Stato contraente al solo scopo della sua educazione o formazione professionale, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, educazione o formazione professionale, non sono tassabili in questo altro Stato, a condizioni che tali somme provengano da fonti situate fuori di quest'altro Stato stesso.

Artikel 21

Icke särskilt nämnda inkomster

Inkomst, som icke uttryckligen nämnts i föregående artiklar av detta avtal, skall beskattas allenast i den stat, i vilken den som uppbär inkomsten är bosatt.

Kapitel IV

Beskattning av förmögenhet

Artikel 22

Förmögenhet

1. Fast egendom, som definierats i artikel 6 punkt 2 av detta avtal, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen är belägen.

2. Lös egendom, som utgör driftkapital som är hänförlig till ett företags fasta driftställe eller ansluter sig till en stadigvarande anordning för utövandet av yrkesverksamhet, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Fartyg och luftfartyg, som nyttjas i internationell trafik ävensom lös egendom, som är hänförlig till nyttjandet av sådana fartyg och luftfartyg, beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken företaget i fråga har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehavas av person bosatt i avtalsslutande stat, beskattas allenast i denna stat.

5. Den italienska skatten på obligationer (imposta sulle obbligazioni) anses icke som förmögenhetsskatt.

Kapitel V

Metoder för eliminering av dubbelbeskattning

Artikel 23

Befrielse- och gottgörelseförfarande

1. Då en person, bosatt i avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten eller innehar förmögenhet i denna andra stat, som enligt bestämmelserna i detta avtal må beskattas i denna andra stat, skall den förstnämnda staten, därest icke be-

Articolo 21

Redditi non espressamente indicati

Gli elementi di reddito di un residente uno Stato contraente che non sono espressamente citati negli articoli precedenti della presente Convenzione sono tassabili soltanto in questo Stato.

Capitolo IV

Tassazione del patrimonio

Articolo 22

Patrimonio tassabile

1. Il patrimonio costituito da beni immobili, definiti al paragrafo 2 dell'art. 6, è tassabile nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. Il patrimonio costituito da beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione di un'impresa, o da beni di pertinenza di una sede fissa utilizzata per lo esercizio di una libera professione, è tassabile nello Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione o la sede fissa.

3. Le navi e gli aeromobili utilizzati nel traffico internazionale nonchè i beni mobili, relativi alla gestione di tali navi ed aeromobili, sono tassabili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

4. Tutti gli altri elementi del patrimonio di un residente di uno degli Stati contraenti sono tassabili soltanto in detto Stato.

5. L'imposta italiana sulle obbligazioni non è considerata imposta sul patrimonio.

Capitolo V

Metodi per evitare la doppia imposizione

Articolo 23

Metodi dell'esenzione e dell'imputazione

1. Salve le disposizioni del successivo paragrafo 2, quando un residente di uno Stato contraente realizza redditi o possiede un patrimonio che, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione, sono tassabili nell'altro Stato contraente, il detto primo

stämmelserna i punkt 2 av denna artikel annat föranleda, medgiva som avdrag från skatt på inkomst eller förmögenhet ett belopp, som motsvarar den del av skatten på inkomsten eller förmögenheten, vilken proportionellt hänförs sig till den i den andra avtalslutande staten inflytande inkomsten eller den där belägna förmögenheten.

2. Då i avtalsslutande stat bosatt person har inkomst, som i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 10 och 11 i detta avtal må beskattas i den andra staten, skall den förstnämnda staten från sagda persons skatt på inkomst medgiva ett avdrag, motsvarande det skattebelopp, som erlagts i den andra staten, men sådant avdrag:

a) må icke överstiga den del av den före avdraget utgående skatten, som proportionellt motsvarar den i den andra staten erhållna inkomsten;

b) må icke tillämpas i Italien ifråga om inkomst, som enligt italiensk lagstiftning icke är underkastad skatt på inkomst av rörligt kapital (imposta sui redditi di ricchezza mobile).

Kapitel VI

Särskilda föreskrifter

Artikel 24

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i avtalsslutande stat skola icke i den andra staten bliva föremål för någon beskattning eller någon därmed sammanhängande förpliktelse av annat slag eller mer tyngande än medborgarna i den senare staten under samma förhållanden.

2. Uttrycket "medborgare" innefattar:

a) alla fysiska personer, som äro medborgare i avtalsslutande stat;

b) alla juridiska personer och samman slutningar, som bildats jämlikt gällande lag i avtalsslutande stat.

3. Beskattningen av ett fast driftställe, som företag i avtalsslutande stat har i den andra staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i den andra staten, som bedriva liknande verksamhet.

Stato detrae dall'imposta sul reddito o da quella sul patrimonio, un ammontare uguale alla frazione di imposta sul reddito o di imposta sul patrimonio corrispondente, seconda il caso, ai redditi realizzati od al patrimonio posseduto nell'altro Stato contraente.

2. Quando un residente di uno Stato contraente realizza redditi che, per effetto delle disposizioni degli articoli 10 e 11, sono tassabili nell'altro Stato contraente, il detto primo Stato porta in deduzione dall'imposta afferente ai redditi di questo residente un ammontare uguale all'imposta pagata nell'altro Stato contraente; ma tale deduzione:

a) non potrà eccedere la frazione di imposta, calcolata prima di operare la deduzione, corrispondente al reddito realizzato nell'altro Stato contraente;

b) non verrà effettuata in Italia se, in base alla legislazione italiana, detto reddito non è assoggettabile all'imposta sui redditi di ricchezza mobile.

Capitolo VI

Disposizioni particolari

Articolo 24

Non discriminazione

1. I nazionali di uno Stato contraente non sono soggetti nell'altro Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, che siano diversi o più onerosi di quelli cui sono o possono essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione.

2. Il termine "nazionali" designa:

a) le persone fisiche che abbiano la nazionalità di uno Stato contraente;

b) le persone giuridiche, società di persone ed associazioni costituite in conformità alla legislazione in vigore in uno Stato contraente.

3. La tassazione a carico di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere in questo altro Stato meno favorevole della tassazione effettuata in confronto delle imprese di detto altro Stato che svolgano la stessa attività.

Denna bestämmelse skall icke anses medföra förpliktelse för avtalsslutande stat att medgiva personer bosatta i den andra avtalslutande staten sådan rätt till personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medgives personer, bosatta i den förstnämnda staten.

4. Företag i avtalsslutande stat, vars kapital direkt eller indirekt antingen helt eller delvis äges av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person eller av där bosatta eller varöver sagda personer på nämnt sätt bestämmes, må icke i den förstnämnda staten påföras andra eller tyngre skatter eller till beskattningen anslutna förpliktelser än andra liknande företag i sagda stat äro eller kunna bli underkastade.

5. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag.

6. Bestämmelserna i denna artikel må icke tolkas så, att de skulle gälla enligt italiensk lag fastställd bolagsskatt (imposta sulle società), som påföres i Italien.

Artikel 25

Ömsesidigt avtalsförfarande

1. Avser i avtalsslutande stat bosatt person att i endera av båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller komma att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, må han, oberoende av de i berörda staters interna lagstiftning honom förbehållna rättsmedlen, göra framställning i saken hos behörig myndighet i den stat, i vilken han är bosatt. Yrkande i saken skall framställas inom två år efter meddelande om eller innehållande vid källan av den senast påförda skatten.

2. Om den behöriga myndigheten finner framställningen grundad, men ej själv kan åvägabringa en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten så att en mot detta avtal stridande beskattning undviks.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola eftersträva att genom

La presente disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno Stato contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato contraente le deduzioni, esenzioni o riduzioni di imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

4. Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è in tutto od in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato contraente, non sono soggetti nel primo Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, che siano diversi o più onerosi di quelli cui sono o possono essere assoggettate le altre imprese della stessa natura di detto primo Stato.

5. Ai fini del presente articolo, il termine "tassazione" designa le imposte di ogni genere o denominazione.

6. Le disposizioni del presente articolo non possono essere interpretate nel senso che apportino modifiche all'applicazione in Italia dell'imposta sulle società prelevata in conformità della legislazione italiana.

Articolo 25

Procedura amichevole

1. Quando un residente di uno degli Stati contraenti ritiene che le misure adottate da uno o entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lui una tassazione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai mezzi di gravame previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sottoporre il suo caso all'Autorità competente dello Stato contraente di cui egli è residente. Il reclamo deve essere presentato nel termine di due anni dalla data della notifica o della ritenuta alla fonte dell'imposta ultimamente applicata.

2. L'Autorità competente farà del suo meglio, se quanto eccepito appare fondato e se essa stessa non è in condizioni di giungere ad una soddisfacente soluzione, per risolvere il caso di comune accordo con l'Autorità competente dell'altro Stato contraente al fine di evitare una tassazione non conforme alle disposizioni della Convenzione.

3. Le Autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risol-

ömsesidig överenskommelse undanröja svårigheter eller tvivelsmål, som uppkomma rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kunna jämväl föra förhandlingar om förhindrande av dubbelbeskattning i sådana fall, som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna må i det syfte som avses i de föregående punkterna, för att uppnå avtal rådgöra direkt med varandra. Ifall muntliga överläggningar förefalla att underlätta en överenskommelse, må sådana överläggningar äga rum i en kommission, bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna.

Artikel 26

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skola ömsesidigt utbyta upplysningar, vilka äro erforderliga för att genomföra detta avtal samt upplysningar om de lagar i de avtalsslutande staterna, som gälla i detta avtal avsedda skatter, i den mån beskattning på grund av dem berörs av detta avtal. Alla sålunda utbytta upplysningarna skola hållas hemliga och må yppas endast för myndigheter och personer, vilka det åligger att fastställa eller uppbära dessa skatter, rättstillämpning därvid inräknad.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skola likväl icke tolkas så, att de skulle förplikta avtalslutande stat att:

- a) vidtaga administrativa åtgärder, som icke stå i överensstämmelse med dess eller den andra statens lagstiftning eller administrativa praxis;
- b) lämna upplysningar, vilka inom gränserna för lag eller normalt administrativt förfarande icke kunna införskaffas i den ena eller den andra avtalsslutande staten;
- c) lämna upplysningar, vilka skulle blotta till affärsverksamhet hänförlig hemlighet eller en industri- eller yrkeshemlighet eller ett förfaringssätt eller upplysningar, vilka skulle skada den allmänna ordningen (ordre public).

vere di comune accordo le difficoltà o i dubbi che potranno sorgere in ordine alla interpretazione o all'applicazione della presente Convenzione. Esse possono altresì consultarsi al fine di eliminare la doppia imposizione nei casi non previsti dalla presente Convenzione.

4. Le Autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra di loro al fine di pervenire ad un accordo nel senso indicato nei paragrafi precedenti. Se per raggiungere detto accordo appare consigliabile uno scambio orale dei rispettivi punti di vista, tale scambio può avere luogo in seno ad una commissione composta di rappresentanti delle Autorità competenti degli Stati contraenti.

Articolo 26

Scambio di informazioni

1. Le Autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione e quelle delle leggi interne degli Stati contraenti relative alle imposte considerate dalla Convenzione e nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono è conforme alla Convenzione. Le informazioni così scambiate debbono essere tenute segrete e possono essere rivelate soltanto alle persone o Autorità incaricate dell'accertamento e della riscossione, compresa la procedura giudiziaria, in ordine alle imposte che formano oggetto della presente Convenzione.

2. In nessun caso le disposizioni del paragrafo 1 possono essere interpretate nel senso di imporre ad uno degli Stati contraenti l'obbligo di:

- a) adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla legislazione od alla prassi di questo o dell'altro Stato contraente;
- b) fornire informazioni che non possono essere ottenute sulla base della legislazione o prassi di questo o dell'altro Stato contraente;
- c) trasmettere informazioni che potrebbero rivelare segreti commerciali, industriali, professionali o metodi commerciali oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

Artikel 27

Diplomater och konsulter

Detta avtal berör icke sådana privilegier i beskattningshänseende, vilka enligt folkrättens allmänna regler eller jämlikt stadganden i särskilda överenskommelser tillkomma diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Kapitel VII

Övriga föreskrifter

Artikel 28

Ikraftträdandet

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola utväxlas så snart som möjligt.

2. Avtalet träder i kraft då ratifikationshandlingarna utväxlats och dess bestämmelser äga tillämpning:

a) I Italien:

I fråga om skatt på sådan inkomst, som förvärvats den 1 januari 1966 eller därefter.

I fråga om förmögenhetsskatt på sådan förmögenhet, som den skattskyldige innehar vid utgången av år 1966.

b) I Finland:

I fråga om inkomstskatt på sådan inkomst, som förvärvats den 1 januari 1966 eller därefter eller under räkenskapsperioder, som utlöpt under kalenderåret 1966 eller därefter.

I fråga om förmögenhetsskatt på sådan förmögenhet, som den skattskyldige innehade vid utgången av år 1966 eller vid utgången av räkenskapsperioder, som utlöpt under kalenderåret 1966 eller därefter.

Artikel 29

Upphörandet

Detta avtal skall förbli i kraft till dess detsamma uppsagts av endera avtalsslutande staten. Vardera avtalsslutande staten kunna på diplomatisk väg uppsäga avtalet tidigast fem år efter dess ikraftträdande genom underrättelse senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av

Articolo 27

Funzionari diplomatici e consolari

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano i funzionari diplomatici o consolari in virtù di norme generali di diritto internazionale o di accordi particolari.

Capitolo VII

Disposizioni finali

Articolo 28

Entrata in vigore

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati non appena possibile.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore dopo lo scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni avranno effetto:

a) In Italia:

- in ordine alle imposte sul reddito, per i redditi realizzati a partire dal primo gennaio 1966;
- in ordine alle imposte sul patrimonio, per il patrimonio posseduto al 31 dicembre 1966.

b) In Finlandia:

- in ordine alle imposte sul reddito, per i redditi conseguiti a partire dal primo gennaio 1966, o durante ciascun periodo contabile (esercizio) chiuso nel corso o dopo l'anno solare 1966;
- in ordine alle imposte sul patrimonio, per il patrimonio posseduto al 31 dicembre 1966, od alla fine di ciascun periodo contabile (esercizio) chiuso nel corso o dopo l'anno solare 1966.

Articolo 29

Denuncia

La presente Convenzione rimarrà in vigore sino alla denuncia da parte di uno degli Stati contraenti. Ciascuno Stato contraente può denunciare la Convenzione per via diplomatica notificandone la cessazione, dopo trascorsi 5 anni dalla sua entrata in vigore, con un preavviso di almeno sei mesi prima

sådan uppsägning skall avtalet upphöra att vara i kraft:

a) I Italien:

I fråga om inkomstskatt beträffande inkomster, som förvärvats den 1 januari eller därefter under det kalenderår, som följer efter uppsägningen.

I fråga om förmögenhetsskatt beträffande förmögenhet, som den skattskyldige innehar vid utgången av det kalenderår som följer efter uppsägningen.

b) I Finland:

I fråga om inkomstskatt beträffande inkomst, som förvärvats den 1 januari eller därefter under det kalenderår, som följer efter uppsägningen eller under räkenskapsperiod, som utlöpt sagda dag eller därefter.

I fråga om förmögenhetsskatt beträffande förmögenhet, som den skattskyldige innehar vid utgången av det efter uppsägningsåret följande kalenderåret eller den sista dagen av räkenskapsperiod, som utlöpt den 1 januari sagda kalenderår eller därefter.

Till bekräftelse härav ha undertecknade undertecknat detta avtal.

Som skedde i Rom den 4 augusti 1967 i tvenne exemplar på finska och italienska språket, vilka båda texter äga lika vitsord.

För Republiken Finlands Regering:

T. O. Vahervuori

För Republiken Italiens Regering:

A. Fanfani

della fine dell'anno solare. In tal caso la Convenzione cesserà di avere efficacia:

a) In Italia:

— in ordine alle imposte sul reddito, per i redditi realizzati a decorrere dal primo gennaio dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta;

— in ordine alle imposte sul patrimonio, per il patrimonio posseduto al 31 dicembre dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta.

b) In Finlandia:

— in ordine alle imposte sul reddito, per i redditi conseguiti a decorrere dal primo gennaio dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta, oppure durante ciascun periodo contabile (esercizio) chiuso a partire dal primo gennaio dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta;

— in ordine alle imposte sul patrimonio, per il patrimonio posseduto al 31 dicembre dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta, oppure alla fine di ciascun periodo contabile (esercizio) chiuso a partire dal primo gennaio dell'anno successivo a quello in cui notifica è stata fatta.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato la presente Convenzione.

Fatto a Roma il 4 Agosto 1967, in duplice esemplare, nelle lingue italiana e finlandese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della Repubblica Italiana:

A. Fanfani

Per il Governo della Repubblica Finlandese:

T. O. Vahervuori

Hallituksen esitys Eduskunnalle Italian tasavallan kanssa tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden säännösten hyväksymisestä.

Suomalaisen yritystoiminnan eri aloilla Italiassa tapahtuneen kasvun vuoksi ja sen edistämiseksi tehtiin Suomen puolelta vuonna 1963 aloite tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ja veron kiertämisen estämistä tarkoittavan sopimuksen aikaansaamiseksi. Molempien maiden asettamien neuvottelukuntien välillä käytiin asiassa neuvotteluja vuoden 1965 tammikuussa Roomassa ja saman vuoden heinäkuussa Helsingissä. Neuvottelujen tuloksena parafoitiin sopimusluonnos, jonka mukainen sopimus allekirjoitettiin Roomassa 4 päivänä elokuuta 1967.

Verosopimus seuraa Euroopan taloudellisen yhteistyö- ja kehitysjärjestön (OECD) verokomitean laatimaa sopimusluonnosta, ja se on sisällöltään monissa kohdin vuonna 1961 Norjan ja Italian välillä solmitun sopimuksen kaltainen.

Rakenteeltaan ja pääperiaatteeltaan sopimus noudattaa Suomen viime vuosina kyseisen järjestön jäsenmaiden kanssa solmimia verosopimuksia muun ohessa siinä, että tulosta yleensä verotetaan siinä sopimusvaltiossa, missä tulon saaja asuu (esim. 7 ja 21 art.). Niin ikään sopimuksen yleiset määritelmät sekä sen soveltamisalaa ja verotuksellista kotipaikkaa koskevat määräykset (1—4 art.) vastaavat mainitun mallisopimuksen määräyksiä.

Yleistä käytäntöä seuraavat myös kiinteästä omaisuudesta saadun tulon (6 art.), liike-tulon (7 art.), meri- ja ilmakuljetuksesta saadut tulot (8 art.), konserniyritysten tulon (9 art.), ja omaisuuden (22 art.) verottamista koskevat määräykset.

Myös syrjinnän kiertämistä (24 art.), keskinäistä sopimusmenettelyä (25 art.), tietojen vaihtamista (26 art.) ja diplomaatteja ja konsuleita (28 art.) koskevat säännökset ovat joko sellaisenaan tai vähäisin muutoksin vakiintuneen käytännön mukaiset.

Merkittävimmin nyt käsiteltävänä olevan sopimuksen määräykset eroavat edellä viitattusta yleisestä linjasta osinkojen, korkojen ja rojaltien verotuksen osalta (osingot 10 art., korot 11 art. ja rojaltit 12 art.). Edellä mai-

nitun verokomitean sopimusluonnokseen tekemiensä varaumien mukaisesti Italia on tässä sopimuksessa seurannut periaatetta, jonka mukaan toisessa sopimusvaltiossa asuvan saajan nostamat osingot, korot ja rojaltit aina verotetaan Italiassa, jos saajalla on siellä kiinteä toimipaikka. Tämä periaate, josta teoriassa käytetään nimitystä "kiinteän toimipaikan veto-voima" ei siten merkitse, että sitoumusten, joiden perusteella tulo muodostuu, täytyisi liittyä kiinteän toimipaikan toimintaan, niin kuin verokomitean sopimusluonnos edellyttää.

Verokomitean sopimusluonnokseen tehdyn toisen varauman mukaisesti on Italian esityksestä sovittu, että korot (11 art.) verotetaan lähdevaltiossa. Mainitun artiklan 4 kohdassa olevalla säännöksellä on pääperiaatteesta poikettu siinä, että milloin Suomesta Italiaan maksettava korko ei Suomen lainsäädännön mukaan ole Suomessa veronalaista, Italia ei peri lisäveroaan Italiassa kertyvästä Suomessa asuvalle luonnolliselle henkilölle maksetusta korosta. Kyseistä poikkeamaa ei sovelleta, milloin koron suomalaisella saajalla on Italiassa kiinteä toimipaikka.

Osinkojen (10 art.) ja rojaltien (12 art.) osalta on tavanmukaista sääntöä noudat-taen ja Italian osittain luopuessa aikaisemmin noudattamistaan kannanotoista verotus-oikeus uskottu saajamaalle, kuitenkin niin, että osinkojen osalta lähdevaltiolla on oikeus 15 prosentin lähdeveron kantamiseen. Huojennusta verotukseen ei ole myönnetty tytäryhtiösuhteen perusteella ja on edellämainittu Italian seuraama periaate kiinteään toimipaikkaan katsoen molempien tulomuotojen osalta sovittu noudatettavaksi.

Edellä mainitut poikkeavat näkökannat osinkojen, korkojen ja rojaltien käsittelyssä ovat vaikuttaneet myös myyntivoittoa koskevan artiklan (13 art.) määräyksiin muun ohessa siten, että jos sanotuista tuloista verotetaan lähdevaltiossa, joko pääsääntöisesti kuten korkoja, tai sen vuoksi, että saajalla on lähdevaltiossa kiinteä toimipaikka, itse niiden perusteena olevan omaisuuden luovuttami-